

# Guía para auxiliares de conversación y lectores universitarios españoles en Portugal

**EN ESPAÑA LAS SOBREMESAS SON MUY LARGAS**

**POLVO BOCADO BOLA**

**BARATA SALTOS**

**JORNAL SINO**

**PRESUNTO LARGO**

**SOBREMESA**

**ESTA PASTA ESTÁ EXQUISITA PERO EL BACALAO ESTÁ ESPANTOSO**

**MORA TALLER**

**BOLSA MALA**

**OFICINA PERÚ**

**COLA VAGA**

**BORRACHA ESTUFA**

**EL AZAR HIZO QUE CONOCIESE A MI MARIDO**

**SALSA PIPA CHATO**

**SETA COPA GARRAFA**

**HAN DETENIDO A LOS PRESUNTOS CULPABLES**

**ESTE ESTOFADO DE SETAS TIENE MUCHA GRASA**

**ESTOFADO BRINCAR**

**ESPANTOSO PRENDA**

**CENA**

**ESTA OFICINA ESTÁ LLENA DE POLVO**

**BOATO APAGAR**

**NIÑO SUCESO CARRO**

**VASO OFERTA ORDENADO**

**PROPINA EXQUISITO AZAR**

**PREJUICIO MERCERÍA**

**LENTILLAS PASTA TAZA**

**COMBINAR PRONTO ESCOBA**

**LIGAR**

Ilustración: Generalissimo | Fotos: Getty Images | Diseño: Lupa | CC BY-NC-SA 4.0 | Fuente: Ministerio de Educación y Formación Profesional

Guía práctica  
para auxiliares de conversación españoles y  
lectores El Corte Inglés, de la *Fundación Ramón Areces*, en Portugal

Catálogo de publicaciones del Ministerio:  
[sede.educacion.gob.es/publiventa](http://sede.educacion.gob.es/publiventa)

Catálogo general de publicaciones oficiales:  
[cpage.mpr.gob.es](http://cpage.mpr.gob.es)

**DIRECTOR:**  
Mario Bedera Bravo, Consejero de Educación en Portugal

**COORDINACIÓN:**  
Elena Esperanza Haz Gómez, Asesora Técnica en Portugal  
Ana Isabel Díaz García, lectora en el Centro de Recursos de Lisboa

**COLABORADORES:**  
Edición realizada con los lectores “El Corte Inglés”, de la *Fundación Ramón Areces*, destinados en Portugal en 2021:  
Adriana Martins Frias, lectora en la Universidade de Évora  
Ana Isabel Díaz García, lectora en el Centro de Recursos de Lisboa  
David Amado Cano, lector en la Universidade da Beira Interior  
Inmaculada Carbonell Sánchez, lectora en la Universidade do Minho  
Isabel García Fernández, lectora en la Universidade de Aveiro  
Sara Beatriz González Rivera, lectora en la Universidade de Lisboa

**IMÁGENES:**  
Las imágenes que aparecen en esta guía han sido realizadas por David Amado Cano, Inmaculada Carbonell Sánchez, Isabel García Fernández y Sara Beatriz González Rivera.



## **MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y FORMACIÓN PROFESIONAL**

Secretaría de Estado de Educación  
Dirección General de Planificación y Gestión Educativa  
Unidad de Acción Educativa Exterior

Edita: © SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA  
Subdirección General de Atención al Ciudadano, Documentación y Publicaciones  
Edición: mayo de 2021  
NIPO: 847-21-036-0  
Diseño de portada: elaboración propia a partir de un cartel de la Consejería de Educación en Portugal



## ÍNDICE

1.	Bienvenida.....	5
2.	Conocer Portugal.....	7
2.1.	Contexto sociocultural .....	7
2.1.1.	Situación geográfica y climatológica .....	7
2.1.2.	El país, situación política y breve historia.....	7
2.1.3.	Cultura portuguesa .....	8
3.	El sistema educativo portugués .....	12
3.1.	Estructura general del sistema educativo.....	12
3.1.1.	Etapas educativas .....	13
3.1.2.	Estudio del español como segunda lengua o lengua extranjera .....	15
3.2.	Sistema de evaluación del alumnado .....	15
3.3.	Calendario y actividades .....	16
4.	La enseñanza del español en Portugal .....	17
4.1.	La Consejería de Educación en Portugal .....	17
4.1.1.	Consideraciones generales y programas .....	17
4.1.2.	Centro de Recursos.....	17
4.1.3.	Centro de acción educativa española: Giner de los Ríos .....	18
4.2.	El Instituto Cervantes.....	18
4.3.	Enseñar español en Portugal: algunas pistas para lectores y auxiliares.....	18
5.	Auxiliares de conversación españoles en Portugal.....	22
5.1.	Características del programa.....	22
5.1.1.	Nombramiento y contrato.....	22
5.1.2.	Horario y calendario escolares .....	22
5.1.3.	Remuneración.....	22
5.1.4.	Asistencia sanitaria .....	23
5.2.	Funciones de los auxiliares .....	23
5.2.1.	Derechos y deberes.....	24
5.2.2.	Centros de destino .....	25
6.	Lectores ECI, de la Fundación Ramón Areces.....	25
6.1.	Características del programa.....	25
6.1.1.	Nombramiento y contrato.....	25
6.1.2.	Horario y calendario escolares .....	26
6.1.3.	Remuneración.....	26
6.1.4.	Asistencia sanitaria.....	26
6.2.	Funciones de los lectores .....	26
6.2.1.	Derechos y deberes.....	27
6.2.2.	Centros de destino .....	27

7.	Preparación para incorporarse al programa: antes de salir de España.....	27
7.1.	Documentación .....	27
7.1.1.	Pasaporte y DNI .....	28
7.1.2.	Tarjeta sanitaria europea (TSE).....	28
7.1.3.	Copias de documentos oficiales .....	28
7.1.4.	Otra documentación útil a tu llegada a Portugal .....	29
7.2.	Trámites .....	29
7.2.1.	Cuenta bancaria .....	29
7.2.2.	Alojamiento .....	29
7.2.3.	Contacto con el centro o centros de destino .....	30
7.3.	Gastos e ingresos .....	30
7.3.1.	Primeras necesidades económicas.....	30
7.3.2.	Ingresos .....	30
8.	Llegada a Portugal: trámites administrativos .....	30
8.1.	Inscripción consular .....	30
8.2.	NIF portugués (“Número de Identificação Fiscal”).....	30
8.3.	CRUE (“Certificado de Residencia de la Unión Europea”) .....	31
8.4.	Apertura de una cuenta bancaria.....	31
9.	Retorno a España: documentos y trámites.....	32
9.1.	Memoria de la actividad .....	32
9.2.	Certificado de servicios .....	32
9.3.	Carta de referencia .....	33
9.4.	Baja consular.....	33
9.5.	Otros trámites.....	33
10.	Direcciones útiles .....	34
11.	Materiales en red .....	34
12.	Otros enlaces de interés .....	35
13.	Anexos.....	36
13.1.	Aspectos prácticos de la vida en Portugal .....	36
13.1.1.	Recomendaciones.....	36
13.1.2.	Alojamiento.....	37
13.1.3.	Transporte.....	38
13.1.4.	De compras.....	40
13.1.5.	Precios .....	40
13.1.6.	El día a día: ocio y otras actividades .....	40
13.2.	Cuestiones prácticas sobre la lengua portuguesa.....	42
13.3.	Sitios que no te puedes perder en Portugal .....	45

## 1. BIENVENIDA

Queridos auxiliares de conversación y queridos lectores “El Corte Inglés”:

Desde la Consejería de Educación de la Embajada de España os damos la enhorabuena por vuestra incorporación a la comunidad educativa española en Portugal en dos de sus programas más importantes. A partir de ahora viviréis una nueva experiencia, llena de expectativas, en la que tenéis también una gran responsabilidad como representantes de España en el ámbito educativo portugués.

Somos conscientes de las incertidumbres que os puede generar el comienzo de esta etapa profesional y la llegada a un nuevo país. Con esta guía, fruto del trabajo y la experiencia de quienes antes que vosotros han transitado por el camino que ahora iniciáis, esperamos responder a la mayoría de las dudas que os puedan surgir en el momento de afrontar vuestra futura labor, así como ayudaros a que os familiaricéis con los principales aspectos prácticos del país que os recibe y que será vuestra nueva residencia en los próximos meses.

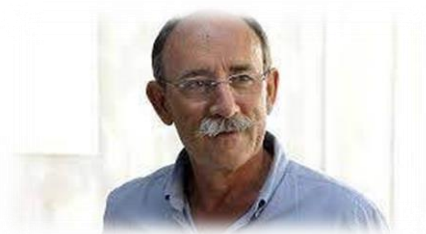
El programa *Auxiliares de Conversación españoles en Portugal*, comienza el curso 2021-2022 y se corresponde con el que desde 2010 se viene desarrollando en sentido inverso: Auxiliares de Conversación portugueses en España. Tiene por objeto que estudiantes de último curso o graduados recientes en las áreas señaladas en la convocatoria, realicen labores de apoyo al profesorado portugués de español en centros educativos portugueses. El auxiliar, al colaborar con el profesor en las prácticas de conversación, fomenta la difusión de la lengua española, a la vez que perfecciona su conocimiento del idioma portugués y se impregna de su cultura.

El programa *Profesores El Corte Inglés – Lectores de Español en Universidades Portuguesas*, inició su andadura en 2004 mediante un convenio de colaboración entre el Ministerio de Educación, el Ministerio de Asuntos Exteriores y la Fundación Ramón Areces. Gracias a esta iniciativa, financiada íntegramente por la Fundación Ramón Areces y gestionada por la Consejería de Educación de la Embajada de España en Portugal, las universidades portuguesas tienen la posibilidad de contar con graduados o licenciados españoles para ejercer como lectores de lengua española. A través de este programa se fomenta el conocimiento y la difusión de la lengua y la cultura españolas en Portugal, al tiempo que se ofrece a los lectores la posibilidad de perfeccionar el conocimiento de la lengua y la cultura portuguesas.

En cualquiera de los trabajos que vais a desempeñar (como auxiliares o lectores), os queremos transmitir la idea de que no vais a estar solos: en vuestro centro (escuela, instituto, universidad) y en vuestro departamento de referencia, contaréis siempre con el apoyo del profesorado titular. Por ello, os animamos desde aquí a que, desde el primer momento, os integréis y participéis en las actividades de la comunidad escolar o universitaria en la estáis destinados. Desde vuestra incorporación, contáis también con la ayuda y el compromiso permanente del personal de la Consejería de Educación en

Portugal, para la que representáis un pilar básico en la organización de la acción educativa española en el exterior.

Os agradecemos la confianza depositada en nosotros y os deseamos una feliz y provechosa estancia en Portugal.



Mario Bedera  
Consejero de Educación



## 2. CONOCER PORTUGAL

### 2.1. CONTEXTO SOCIOCULTURAL

#### 2.1.1. Situación geográfica y climatológica

Portugal está **situado** en Europa occidental, en la Península Ibérica, e incluye los archipiélagos de Madeira y Azores en el Océano Atlántico.

El **clima** es mediterráneo y, aunque varía de una región a otra, es uno de los países europeos con un clima más ameno. Su capital, conocida como “la ciudad de la luz”, es una de las más cálidas de Europa: cuenta con un promedio de 260 días de sol al año. Se dice que Lisboa tiene una luz blanca que encanta.

#### 2.1.2. El país, situación política y breve historia

El **nombre de Portugal** no viene, como se piensa habitualmente, de cuando los navegantes europeos pasaban a abastecerse de cal por *Portocal*, sino del nombre romano *Portus Cale*, un asentamiento primitivo situado en la desembocadura del río Duero. Luego, pasó a ser denominada *Portucale* por los visigodos y, más tarde, antes de la ocupación musulmana, *Portugale*.

El **origen de Portugal** tiene lugar en la Plena Edad Media. El Reino de Portugal nació oficialmente en 1139 y amplió sus territorios en la Era de los Descubrimientos. Algunos de los grandes navegantes fueron Bartolomé Díaz, destacado por ser el primer explorador en doblar el cabo de Buena Esperanza; Vasco da Gama que, designado por Manuel I –conocido como “el Afortunado” por su reinado fértil, o como “el Rey de la pimienta” por la cantidad de especias que trajo a Europa, entre ellas la pimienta, que se vendía a precio de oro –, continuó el viaje de Bartolomé Díaz siendo el comandante de los primeros barcos que realizaron el viaje oceánico más largo en aquel momento: abrió el nuevo camino marítimo para la India; y Magallanes, que participó en la primera expedición que dio la vuelta al mundo, durante la que murió.

Posteriormente, el país entró en decadencia y, más tarde, en 1755, la capital fue destruida casi totalmente por un terremoto, seguido por un tsunami y un incendio. La reconstrucción de la ciudad fue encabezada por Marqués de Pombal, lo que dio lugar al conocido estilo arquitectónico pombalino, muy visible en la ciudad junto al estilo manuelino (desarrollado durante el reinado de Manuel I, a finales del S.XV y principios del XVI).

A esta decadencia le siguieron las guerras napoleónicas, a principios del S.XIX, y la independencia de Brasil, su mayor colonia, en 1822.

En 1910 se puso fin a la monarquía en Portugal, dando lugar a la Primera República. Un golpe de Estado en el año 1926 dio paso a una dictadura que duró hasta 1974, año en el que una revolución militar, la Revolución de los Claveles, le puso fin.

Esto desencadenó la independencia de las colonias de África en 1975: Angola, Mozambique, Cabo Verde y Santo Tomé y Príncipe. La de Guinea Bissau ya había sido reconocida en 1974.

Llegó entonces la III República.

#### 2.1.2.1. Organización de la república

Portugal es una **república unitaria semipresidencialista**, regida por la Constitución de 1976 y formada por cuatro órganos de soberanía: el presidente de la república, elegido por sufragio universal cada cinco años, con un límite de dos mandatos consecutivos; la Asamblea de la República, que es unicameral y la legislatura dura cuatro años; el gobierno, dirigido por el primer ministro, el líder del partido más votado, que se puede presentar indefinidamente; y los tribunales.

#### 2.1.2.2. Demografía, economía

La **población** total de Portugal es de casi 10 millones 300 mil personas. Lisboa es la ciudad más poblada, seguida de Sintra, Vila Nova de Gaia y Oporto.

Es un país mayoritariamente de tradición católica y su **lengua oficial** es el portugués (con origen en el gallegoportugués), aunque también están **reconocidas oficialmente** la lengua gestual portuguesa y el mirandés (perteneciente al subgrupo asturleonés), esta última hablada en la zona de Miranda do Douro por unas 15.000 personas.

Portugal forma parte de la Unión Europea desde 1986 y, al igual que otros países, necesitó de un rescate internacional durante la crisis de 2008, de la que salió airoso. Se ha conocido como “el milagro portugués”.

En los últimos años, el crecimiento económico de Portugal es evidente. Los principales **sectores económicos** son: el agrícola, estando en noveno lugar como mayor exportador de vino en el mundo, y el minero, siendo uno de los mayores exportadores de mármol; además, Portugal es el mayor productor de corcho a nivel mundial.

Las principales actividades del sector industrial son la metalurgia, la industria eléctrica y electrónica, la mecánica, la textil y la construcción.

Además, el turismo ha ido creciendo en los últimos años y el sector turístico está en constante desarrollo.

#### 2.1.3. Cultura portuguesa

##### 2.1.3.1. Símbolos

**Los azulejos:** este legado de los árabes forma parte de la identidad de Portugal. Su uso ganó gran popularidad, sobre todo, después del terremoto de 1755, en la reconstrucción

de la ciudad, cuando muchos aprovecharon los azulejos de los escombros para decorar sus casas.

Los azulejos se encuentran por todo el país: alegran las fachadas de las iglesias, conventos y casas, y decoran fuentes y jardines. También se pueden encontrar azulejos más modernos en paredes o estaciones de tren y de metro. Buenos ejemplos de esto son la estación de tren de *São Bento* en Oporto o el *Museu do Azulejo*, un antiguo convento, en Lisboa.



**El gallo de Barcelos:** es un símbolo que está por todas partes: se puede ver pintado o tallado por muchos sitios y también abunda en las tiendas de recuerdos.

Cuenta la leyenda, aunque tiene múltiples variantes, que un peregrino gallego que salía de Barcelos fue acusado de robarle dinero a un terrateniente y condenado a la horca por ello. El gallego fue llevado ante el juez, que estaba comiendo un pollo asado, y le dijo: “si soy inocente, el gallo cantará”. Estas palabras fueron ignoradas completamente por el juez. Cuando el peregrino estaba a punto de ser ahorcado, el gallo se levantó en la mesa y cantó. Entonces, el juez salió inmediatamente hacia la horca, donde descubrió que el acusado se había salvado por un nudo mal hecho.

**El fado:** bien cierto es que no hay Portugal sin fado. Este estilo musical portugués surge en la mitad del siglo XIX en las clases sociales más pobres, siendo despreciado entre las más altas. Se cree que su nacimiento pudo tener origen en los cánticos del pueblo musulmán o en las canciones cantadas por esclavos brasileños.



La primera cantora de fado de la que se tiene conocimiento es María Severa, prostituta y amante del Conde de Vimioso, que cantaba y tocaba la guitarra en las calles del barrio de la Mouraria, en Lisboa, donde hoy en día hay un grafiti dedicado a ella.

El fado es la música de las *saudades*, esa palabra tan portuguesa y tan única, de difícil traducción a otras lenguas, que la Real

Academia Española se ha visto obligada a incluir en el diccionario. Se trata de un sentimiento de soledad, nostalgia y añoranza.

Una de las fadistas más importantes de la historia de Portugal fue Amália Rodrigues.

### 2.1.3.2. Tradiciones

Portugal no solo es conocido por la producción y exportación de corcho a nivel mundial, sino también por ser el país de los muy cafeteros. Aquellos que no son capaces

de funcionar en su día a día sin buena taza de **café** están de suerte, porque tomar café es una de las costumbres más arraigadas en la cultura portuguesa.

Si entras en un bar y pides un café, el camarero no te va a preguntar si lo quieres con poca leche, con mucha leche o sin ella, sino que directamente te va a poner un café solo y de sabor muy intenso. Si no es esto lo que quieres, prepárate, porque pedir un simple café en este país es un mundo: hay muchísimas palabras, así que tendrás que encontrar la tuya. Lo mejor es que te lo harán exactamente como lo quieres y te ahorrarás esas largas explicaciones que a veces tenemos que dar en la barra del bar en España, ¡aquí hay una palabra para cada café! Algunos de sus más prestigiosos tostadores son Delta y Sical. Si quieres saber más, consulta el apartado **13.2. Cuestiones prácticas de la lengua portuguesa**.

La abrumadora variedad de **dulces** con la que podemos acompañar el café no tiene fin, ¡están por todas partes a lo largo y ancho del país! Además de los tradicionales *pasteis de Belém* o *de nata* –de receta secreta–, están las *queijadas* de Sintra –de requesón y huevo–, los *travesseiros* de Sintra –milhojas rellenas de yema de huevo y almendra–, los *ovos moles* –un dulce de yema de huevo y azúcar originario de Aveiro–, o los *brigadeiros*, de chocolate.

En Portugal podemos disfrutar de **una buena gastronomía** y de mucha hospitalidad. El **bacalao**, a pesar de que no se pesca en aguas portuguesas, es uno de los platos estrella en la cocina lusa. Dicen que hay 365 formas de prepararlo: una para cada día del año. Algunos de los platos más típicos son el *bacalhau à brás*, *bacalhau à minhota* o *bacalhau com natas*. Se pueden degustar acompañados de un buen *vinho verde*, un vino joven, o con un *vinho à pressão*, de barril. En el norte es muy típico acompañar la comida con un *vinho verde tinto* en una *malga*, una taza de barro.

Con todo, una comida portuguesa no está completa sin una buena sopa o un buen caldo de primero. Los portugueses tienen fijación por las sopas, las hay de mil colores y sabores diferentes: el *caldo verde*, la *canja de galinha*, la *sopa de feijão*, la *crema de legumes*, etc.

Otros platos tradicionales son el *polvo à lagareiro*, la *caldeirada de peixe* o el *arroz caldoso*. Pero, si pides alguno de estos platos y te gusta, ni se te ocurra decirle al camarero que está exquisito, ¡dile que está espantoso! *Esquisito* en portugués tiene connotación negativa y *espantoso* positiva. Pero cuidado con pegar voces, que aquí se habla más bajito.

Algunos de los **postres** más típicos con los que podemos acabar nuestra comida son la *baba de camelo*, que lleva huevo y leche condensada, el *bolo de bolacha*, tarta de galleta, el *toucinho do céu*, de cabello de ángel o los *ovos moles* de Aveiro.

Como **digestivo**, después de tanta comida –porque hay que decir que los portugueses suelen ser bastante abundantes en sus raciones–, puedes acabar con un licor *beirão* (de hierbas) o, si lo prefieres, con un chupito de *ginjinha* –un licor portugués que proviene de la maceración de la guinda–.

En Lisboa, es habitual que en el barrio de Alfama las señoras monten un puesto improvisado a las puertas de sus casas y ofrezcan este licor a los transeúntes al grito de *¡ginjinha fresquinha!*

### **Recomendaciones en la capital:**

Se pueden encontrar muchas **cafeterías y pastelerías** por la Baixa de Lisboa e, incluso, cerca de allí, buenas tiendas para comprar café a granel que todavía mantienen la forma tradicional de tostarlo.

Uno de los cafés más emblemáticos de la capital es *A Brasileira*, que es de los más antiguos. Acostumbraba a ser un lugar de tertulia que frecuentaban intelectuales como Fernando Pessoa.

Además, hay muchos **restaurantes tradicionales** a buen precio por esta zona, por ejemplo, en la *Rua dos Sapateiros* o en la *Travessa do Forno*, pero... ¡cuidado con la hora! En Portugal se come en torno al mediodía, es decir, sobre las 12:00h. Algunos sitios tradicionales cierran a las 14:00h., aunque los más turísticos se pueden encontrar abiertos hasta las 15:00h.



#### 2.1.3.3. Días señalados

**El 5 octubre:** es el día de República. La revolución ocurrida en este día en el año 1910 supuso la proclamación de la Primera República Portuguesa, que terminó con la Monarquía.

**El 1 de diciembre:** se conmemora la Restauración de la Independencia de Portugal, en 1640, después de sesenta años de unión con España.

**El 25 de abril:** la Revolución de los Claveles. Es un día muy especial en el que las calles se llenan de música, claveles rojos y emoción. Se celebra la caída del régimen autoritario en 1974, cuyo fundador fue Salazar, al que sustituyó Marcelo Caetano. Fue una de las dictaduras más longevas de Europa: 48 años, contra la que se sublevaron los militares y el pueblo.

La revolución pasó a la historia con el nombre de esta flor de temporada, *cravo* en portugués, porque parece ser que una vendedora, Celeste Caeiro, aquel día regresaba a casa cargada con estas flores rojas y un soldado al inicio del Largo do Carmo, en Lisboa, le pidió un cigarro desde un tanque. La mujer, que no había fumado en su vida, le dio un clavel. El soldado lo puso en su fusil y este gesto fue repetido por todos sus compañeros. Así, quedó como símbolo de una revolución pacífica, al no querer disparar sus armas.

Otro de los símbolos más emblemáticos de esta revolución es la canción *Grândola, Vila Morena*, una canción revolucionaria prohibida por el régimen que, en la madrugada de aquel día, se transmitió por la radio como señal de la revolución.

**Los Santos Populares:** se celebran con *arraiais* (verbenas) por todo el país en el mes de junio. En la capital, las calles se ornamentan con cintas de colores, que se mantienen como mínimo durante el medio año siguiente; algunas realmente nunca llegan a quitarse. Este mes no podrás evitar el olor a sardina ni las canciones populares como *Cheira bem, cheira a Lisboa*, que resuenan en las cabezas de los lisboetas durante el mes de junio.

En Lisboa y en Oporto es tradición por estas fechas comprar un *manjerico* (albahaca), una planta exigente en los cuidados y a la que hay que mimar hasta el año siguiente, cuando será sustituida. Se considera la planta de los enamorados, y dicen que no se puede oler directamente con la nariz.



El día más importante en la capital es el **13 de junio, San Antonio**, el patrón elegido por el pueblo. Pregúntale a un lisboeta quién es el patrón de Lisboa y probablemente te responderá “Santo António”; sin embargo, el patrón oficial es San Vicente, cuyo día no es considerado festivo.

¿Y por qué San Antonio? Los portugueses adoran a este santo por ser *casamenteiro* (debes saber que Portugal es un país de tradición religiosa, en el que –en general– la figura de la familia es muy importante). Un dato curioso es que en la víspera de este día se celebran *os casamentos de Santo António*, bodas comunitarias en las que varias parejas locales y sin recursos se casan de forma conjunta. Las bodas fueron declaradas de interés turístico nacional y son transmitidas por la televisión pública portuguesa.

### 3. EL SISTEMA EDUCATIVO PORTUGUÉS

#### 3.1. ESTRUCTURA GENERAL DEL SISTEMA EDUCATIVO

El sistema educativo portugués está dividido en diferentes niveles de enseñanza, a saber:

- Educação Pré- escolar
- Ensino Básico: compuesto por tres ciclos
- Ensino Secundário: corresponde a un ciclo de tres años
- Ensino pós-secundário não superior
- Ensino Superior

El *Ministério da Educação* se encarga del desarrollo de políticas educativas, de definir cuestiones curriculares, de dar orientaciones pedagógicas, ofrecer formación a los profesores y gestionar la contratación de personal docente.

### 3.1.1. Etapas educativas

Por cursos, se indica a través de la siguiente tabla la distribución del sistema educativo en Portugal y su equivalente en el sistema educativo español:

Edad	Curso	Etapa educativa	Equivalencia en el sistema educativo español
0-3	-	Creche	Guardería
3		Educação Pré-escolar	Educación Infantil
4			
5			
6	1º ano	Ensino básico (1º ciclo)	Educación Primaria
7	2º ano		
8	3º ano		
9	4º ano		
10	5º ano	Ensino básico (2º ciclo)	
11	6º ano		
12	7º ano	Ensino básico (3º ciclo)	
13	8º ano		
14	9º ano		
15	10º ano	Ensino secundário	Bachillerato
16	11º ano		
17	12º ano		

La *Educação Pré-escolar* no es obligatoria y se destina a niños/as con edades comprendidas entre los 3 y los 5 años. Este tipo de educación está promovida por el Estado, por entidades privadas, cooperativas, por instituciones privadas de solidaridad social o por instituciones sin fines lucrativos.

El *Ensino básico* es obligatorio y tiene, en total, la duración de 9 años (desde los 6 hasta los 15 años, aproximadamente). Está estructurada en tres ciclos de 4, 2 y 3 años, respectivamente. En el sistema público, la *Enseñanza Básica* se desarrolla en “Escolas Básicas” o en “Agrupamentos de Escolas” que, en realidad, pueden reunir a diferentes escuelas, así como a centros de diferentes niveles, desde el nivel preescolar hasta el de la secundaria.

El *Ensino Secundário* se desarrolla en 3 cursos y se divide en diferentes grupos que tienen en cuenta el interés de los estudiantes y que están orientados tanto a la

continuación de los estudios como a la incorporación al mundo laboral. Este tipo de enseñanza se desarrolla en las “Escolas Secundárias” o en los “Agrupamentos de Escolas”.

El *Ensino Secundário* incluye cinco tipos de cursos:

- Cursos Científico-Humanísticos, dirigidos principalmente a la continuación de estudios de nivel superior.
- Cursos Artísticos Especializados, que ofrecen formación artística especializada en las áreas de las artes visuales, audiovisuales, danza y música. Además de en los centros propios para la enseñanza secundaria, este tipo de cursos puede tener lugar también en “Escolas Artísticas”.
- Cursos de especialización tecnológica, dirigidos a estudiantes que desean incorporarse al mundo laboral. Además de en los centros propios para la enseñanza secundaria, este tipo de cursos puede tener lugar también en “Centros de Formação Profissional”.
- Cursos Profesionales, dirigidos a alumnos que pretendan incorporarse al mundo laboral. Además de en los centros propios para la enseñanza secundaria, este tipo de cursos puede tener lugar también en “Escolas Profissionais”.

Los cursos tecnológicos, artísticos especializados y profesionales permiten también el acceso a la Enseñanza pos-secundaria no superior y a la Enseñanza superior.

La Enseñanza pos-secundaria no superior comprendería también los “Cursos de Especialización Tecnológica” (CET). Estos cursos están más orientados a la formación profesional y permiten tanto la inserción en el mundo laboral como la continuación de los estudios en el nivel superior. Estos cursos se imparten en institutos de Enseñanza Secundaria, en Centros de Formación Profesional y en algunos locales de Enseñanza Superior.

La Enseñanza superior está enmarcada según la Declaración de Bolonia y tiene lugar en “Institutos Politécnicos” y en Universidades, que pueden ser públicas, privadas o de naturaleza cooperativa. Los “Institutos Politécnicos” tienen carácter más práctico y se concentran en formaciones técnicas. Las universidades, por su parte, se encargan de reforzar los estudios de formación científica, y combinan la enseñanza y la labor de investigación.

Los cursos universitarios en Portugal están organizados en 3 años y pueden ser complementados con 2 años de máster. Después de esto, se puede acceder a la realización del doctorado.

En Portugal también se ofrece formación a adultos o jóvenes con poco nivel de escolarización y se pretende apoyar a estos grupos en la consecución de un título escolar o de certificados escolares. También es importante mencionar la Red de Universidades Senior que promueve actividades sociales, culturales y educativas para mayores de 50 años.



### 3.1.2. Estudio del español como segunda lengua o lengua extranjera

La enseñanza de lenguas extranjeras comienza con el inglés, que se imparte como primera lengua extranjera desde el 5º curso. En el 7º curso se inicia obligatoriamente la enseñanza de una segunda lengua extranjera, entre ellas, el español, aunque no todas las escuelas lo ofertan en su currículo. La enseñanza del español puede mantenerse hasta el 12º curso, pero esto no ocurre en todos los centros.

## 3.2. SISTEMA DE EVALUACIÓN DEL ALUMNADO

Durante la etapa de Enseñanza básica se realizan las *Provas Finais* en el 9º año (equivalente a 3º de E.S.O en España).

Para acceder a la “Enseñanza superior” es necesario realizar los “Exames finais nacionais do ensino secundário” (equivalente a la EBAU). Las pruebas de ingreso para cada curso superior vienen marcadas por las instituciones de enseñanza y, en algunos casos, se piden requisitos previos de entrada. Cada estudiante puede optar por inscribirse en un máximo de seis pares institución/curso, indicados por orden de preferencia.

En la universidad, es común evaluar a los estudiantes de 0 a 20, siendo 20 la calificación superior.

Por lo general, hay diferentes tipos de evaluación:

- Evaluación continua: se ofrece a aquellos estudiantes que pretenden asistir con regularidad a las clases y cumplir con la realización de pruebas de evaluación y trabajos.
- Evaluación por Examen: destinada a los estudiantes que pretenden asistir con regularidad a las clases pero que desean realizar una única prueba final. La realización de esta prueba transcurre en la “época de exámenes”.
- Evaluación por Recurso: destinada a los estudiantes que no asisten con regularidad a las clases o que han suspendido las pruebas de la Evaluación continua o de Examen.
- Evaluación en Época especial: se ofrece una última oportunidad a aquellos estudiantes que hayan suspendido en las otras convocatorias.
- Evaluación en Época extraordinaria: esta opción solo está disponible para estudiantes de último curso con un número limitado de asignaturas suspendas.

Los porcentajes de evaluación en cada una de estas modalidades varían dependiendo de la asignatura o la universidad.

### 3.3. CALENDARIO Y ACTIVIDADES

El calendario lectivo en Portugal es similar al calendario lectivo en España.

En los colegios, se divide en tres períodos:

- 1º: de septiembre a diciembre, con un parón en las vacaciones de Navidad.
- 2º: de enero a marzo, finalizando con la Pascua.
- 3º: de abril a junio.

En las universidades, el calendario se divide en dos semestres: el primero transcurre desde los meses de septiembre a diciembre, con un parón para las vacaciones de Navidad; el segundo semestre se inicia en enero y acaba a finales de mayo. Puesto que en Portugal no es muy común celebrar la festividad de Reyes, es normal que el segundo semestre comience después del día 2 de enero.

Portugal cuenta con una tradición académica muy fuerte y son múltiples las actividades estudiantiles que se realizan en las universidades. Las *praxes* (“novatadas”) marcan todo un código de relación entre los estudiantes de diferentes cursos, así como muchas de las actividades universitarias. A pesar de algunas polémicas en torno a estas actividades, se defiende que el principal objetivo de las *praxes* es promover la integración de los nuevos estudiantes.

Durante las primeras semanas de clase, los estudiantes de cursos superiores, que suelen vestir con los típicos trajes académicos portugueses (traje con falda y capa negras para las mujeres y traje negro con pantalón y capa para los hombres), se encargan de recibir a los/as nuevos/as alumnos/as que, dentro del código de *praxes*, reciben el nombre de “bichos”. Es común que algunos estudiantes opten por ir a clase vestidos con sus trajes. También es frecuente encontrar estudiantes que no desean participar de esta tradición.

Normalmente las *praxes* transcurren durante las primeras semanas de clase y suelen acabar (al menos de forma oficial) en octubre o noviembre. Es común que esto se celebre con fiestas, conciertos o tradiciones que pueden variar de ciudad en ciudad.

A finales de curso, generalmente a finales de mayo, se celebra la semana da *Queima das Fitas* que está destinada a celebrar el final de curso y el final de carrera de algunos estudiantes. Esta es una semana de mucha emoción en la que participan las familias, se realizan fiestas y múltiples conciertos.

## 4. LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN PORTUGAL

### 4.1. LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN PORTUGAL

#### 4.1.1. Consideraciones generales y programas

La Consejería de Educación de la Embajada de España en Portugal representa al Ministerio de Educación y Formación Profesional de España y tiene su sede en Lisboa.

Su principal labor es la de **promover la cooperación** entre España y Portugal en todos los niveles educativos, **apoyar la enseñanza** del español en Portugal y dirigir la acción educativa de España en el país.

Esta oficina está dirigida por un Consejero de Educación y cuenta con una Secretaria General, una asesora técnica y personal administrativo. Dentro de su ámbito de gestión se encuentran el Instituto Español “Giner de los Ríos” de Lisboa y el Centro de Recursos de Lisboa.

Además, de esta Consejería depende la formación del profesorado portugués de español, la formación del profesorado del Instituto Español de Lisboa y la convocatoria y gestión de programas como “Auxiliares de conversación portugueses en España” y “Lectores El Corte Inglés en universidades portuguesas”.

#### 4.1.2. Centro de recursos

El Centro de Recursos depende de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Lisboa. En él se realizan dos funciones principales: 1) se ofrece atención al público e información sobre temas educativos (homologación y convalidación de estudios no universitarios, equivalencia y reconocimiento de diplomas superiores, etc.) tanto para españoles como para portugueses; y 2) promoción de la lengua española en el sistema educativo portugués.



##### 4.1.2.1. Jornadas de acogida y actividades de formación

Normalmente, al inicio del año lectivo, la Consejería de Educación organiza unas jornadas de acogida y/o una reunión inicial tanto con los lectores de la *Fundación Ramón Areces* como con los auxiliares de conversación. Esta primera reunión supone una toma de contacto en la que podrás ampliar la información necesaria para desempeñar tu labor en Portugal y resolver todas las dudas que tengas a tu llegada al país.

Además, desde el Centro de Recursos se organizan talleres de formación, seminarios, grupos de trabajo y otras actividades con profesores y estudiantes y se coordinan las publicaciones periódicas y unitarias de la Consejería de Educación.

Como lector o auxiliar, podrás participar de forma gratuita en todas las **actividades de formación** que ofrezca la Consejería y te beneficiarás de algunos descuentos en cursos y actividades organizadas en colaboración con el Instituto Cervantes de Lisboa.

Puedes consultar algunas de las últimas actividades en la [página de la Consejería de Educación en Portugal](#).

#### 4.1.2.2. Recursos didácticos de la Consejería de educación

La **biblioteca** del Centro de Recursos cuenta con un fondo de más de 7.000 ejemplares de material impreso y audiovisual especializado en la enseñanza del español como lengua extranjera. Entre los materiales, puedes encontrar métodos ELE para niños, jóvenes y EFE, literatura (infantil, juvenil, por géneros), música y cine en español, actividades lúdicas y mucho más. El catálogo puede ser consultado desde la [página web de la Consejería de Educación](#) y los fondos están a disposición de los profesores y estudiantes de español para préstamo o consulta presencial.

#### 4.1.3. Centro de acción educativa española: Giner de los Ríos

El **Instituto Español “Giner de los Ríos”** de Lisboa tiene más de 85 años de actividad y es un centro de titularidad pública dependiente del Ministerio de Educación y Formación Profesional en el exterior. Tiene tres líneas desde Educación Infantil a E.S.O. y dos modalidades en Bachillerato.

El centro cuenta con más de 1000 alumnos y más de 70 profesores y el currículo que se imparte contempla el estudio de la lengua del país como obligatorio en todos los niveles y etapas educativas, atendiendo a la diversidad lingüística del alumnado desde la doble perspectiva de lengua extranjera y de lengua materna.

## 4.2. EL INSTITUTO CERVANTES

El Instituto Cervantes fue creado por España en 1991 para promover, enseñar español y difundir la cultura de España y de los países hispanohablantes. La Consejería de Educación de la Embajada de España en Portugal y el [Instituto Cervantes de Lisboa](#) colaboran de forma estrecha en esta labor a través de la organización de actividades culturales y cursos de formación para profesores. Buenas noticias: mientras formes parte del programa de Lectores ECI o Auxiliares de Conversación en Portugal, podrás seguir ampliando tus conocimientos y formándote con ambas instituciones.

## 4.3. ENSEÑAR ESPAÑOL EN PORTUGAL: algunas pistas para lectores y auxiliares

El español y el portugués son lenguas muy próximas. Esta similitud conlleva numerosas ventajas, pero no estamos libres de encontrar desventajas. Dado que tu tarea es, principalmente, la de favorecer el desarrollo de las competencias orales y escritas –

tanto de comprensión como de expresión e interacción–, puede resultar útil ser consciente de estas similitudes para llevar a cabo tu labor y prevenir o detectar errores frecuentes en los estudiantes de español cuya L1 es el portugués. Brevemente, vamos a reflexionar sobre los pros y contras de estas similitudes.



La transparencia lingüística permite trabajar con textos orales y escritos desde el nivel umbral: el profesor habla en español desde el primer día y los alumnos entienden.



El mismo motivo provoca una errónea percepción por parte del aprendiente: es muy fácil, yo ya sé hablar español.



La similitud morfológica y verbal con la lengua madre permite asimilar rápidamente el sistema de la lengua meta.



La fluidez en la oralidad se antepone a la corrección fonética y gramatical.



En un tiempo relativamente corto, los estudiantes pueden alcanzar niveles intermedios e, incluso, superiores.



Se producen errores por interferencia del portugués que llegan a los niveles superiores, convirtiéndose en errores fosilizados.

Pues bien, el estudio de dos lenguas como el portugués y el español nos lleva a un campo apasionante: la enseñanza de lenguas afines. En este subcampo, dentro del ámbito de lenguas extranjeras, los conceptos de transferencia positiva, negativa (o interferencia), y análisis contrastivo cobran una relevancia muy especial.

Cuando el estudiante aprovecha sus conocimientos lingüísticos previos (normalmente de la lengua materna) para aprender la lengua meta, hablamos de **transferencia**. Si los elementos de la lengua materna y los de la lengua extranjera coinciden, hablamos de **transferencia positiva**. Y, efectivamente, hay mucha transferencia positiva en el proceso de aprendizaje de un portugués que aprende español.

Sin embargo, puede pasar que el estudiante recurra a un elemento de su lengua que no se corresponda con la lengua extranjera y, entonces, hablamos de **transferencia negativa** (o **interferencia**). Se produce el error.

El **análisis contrastivo**, que se desarrolla entre los años 50 y 70 del siglo XX, pretende pronosticar los errores que los estudiantes cometerán mediante la confrontación previa de ambas lenguas. Hoy día sabemos que no todos los errores son interferencias y que no es posible evitarlos (es más, el error es positivo y necesario para el aprendizaje), pero podemos aprovechar el método contrastivo para que nuestras clases ganen eficacia y promuevan la reflexión en nuestro alumnado, así como el desarrollo de sus propias estrategias de aprendizaje.

Es importante recordar que *el análisis contrastivo debe ser solo un eslabón más de nuestro método de enseñanza, que irá siempre encuadrado en el marco comunicativo.*

## **Bibliografía superútil para el profe de español para lusohablantes:**

Hay bibliografía excelente y variada para la enseñanza de ELE. Nos vamos a centrar en presentar algunas obras dedicadas a la enseñanza de ELE para hablantes de portugués. No son manuales base para un curso, sino complementos para reforzar el método que hayamos elegido para clase.

- Fernández Díaz, Rafael (1999): *Prácticas de gramática española para hablantes de portugués. Dificultades generales*, Madrid: Arco/Libros.

Se trata de un librito muy práctico que adopta un enfoque contrastivo; sus diez capítulos abarcan los elementos más problemáticos para los portugueses que aprenden español. Cada argumento gramatical se introduce con explicaciones claras que muestran las similitudes y diferencias de uso, aportando ejemplos en las dos lenguas. Los ejercicios son estructurales, trabajan la forma, pero, además, pueden inspirar al profesor para crear nuevas actividades para su aula. Están dirigidos a un nivel intermedio – avanzado.

- Moreno Fernández, Francisco (2000): *80 ejercicios de gramática española para hablantes de portugués*, Madrid: Arco/Libros.

Sigue la dinámica del que hemos descrito anteriormente, dirigido, esta vez, a un nivel inicial – intermedio. Podemos decir que ambos libros son complementarios.

- Moreno, C. y Eres Fernández, G. (2007): *Gramática contrastiva del español para brasileños*, Madrid: SGEL.

Esta gramática (orientada a brasileños, pero que puede ser aprovechada igualmente por nuestro alumnado portugués) tiene un carácter más teórico y extenso que las obras ya citadas, a pesar de proponer también actividades. Recomendamos su uso para la propia formación del profesor, que puede leer detenidamente toda la información que la obra ofrece y tratar de nivelar, esquematizar y presentar al alumno unas pautas claras. Se compone de 27 unidades que tratan las categorías gramaticales, los modos verbales, y otros aspectos como el estilo directo e indirecto o los verbos de cambio, desde una perspectiva contrastiva y reflexiva.

- Sanz Juez, Ángeles (1999): *Prácticas de léxico español para hablantes de portugués*, Madrid: Arco/Libros.

Dirigido a un nivel inicial – intermedio, presenta 14 áreas lexicales en las que se ofrece al inicio de cada unidad un vocabulario bilingüe y, a continuación, una serie de actividades para aplicarlo.

El estudio del vocabulario no suele presentar grandes problemas. Sin embargo, conocer de antemano algunas peculiaridades a las que tenemos que prestar atención nos facilitará la tarea a profesores y alumnos. Vamos a nombrar solo algunos de estos aspectos:

- Heterosemánticos o falsos amigos: muchos de los falsos amigos en español y portugués no crean gran confusión si se presentan en un contexto que permita deducir el significado. Pero conviene siempre tener en cuenta algunos de uso cotidiano que, en ocasiones, interfieren en el discurso de nuestros alumnos. Por ejemplo: aburrido – *chato*, balcón – *varanda*, despertar – *acordar*, taller – *oficina*, polvo – *pó*.



- Heterogénicos o palabras femeninas en español y masculinas en portugués (y viceversa). Por ejemplo: la leche – *o leite*, la miel – *o mel*, la nariz – *o nariz*, el equipo – *a equipe*, el dolor – *a dor*.
- Heterotónicos o palabras que se escriben de forma muy similar o idéntica, pero cuya pronunciación varía: aunque es una cuestión fonética, también podemos introducirla en morfología. La sílaba tónica de estas palabras en español y en portugués es distinta: acad**em**ia – acad**em**ia, med**io**cre – med**io**cre, niv**el** – niv**el**.
- Palabras con -j- en español de origen latino: algunas palabras con -j- en español tienen una correspondencia con -lh- en portugués, que se explica si nos remitimos a la Historia de la lengua y a la evolución de ciertos grupos consonánticos latinos. Hacer a nuestros alumnos partícipes de dicha correspondencia los ayuda a desarrollar sus propias técnicas de aprendizaje, memorización y deducción. Debemos recordar siempre que este fenómeno no sigue una regla, sino una tendencia. Ejemplos: abeja – *abelha*, hoja – *folha*, vieja – *velha*, mejorar – *melhorar*.
- Diptongaciones: debido, de nuevo, a cuestiones históricas de nuestras lenguas, tenemos palabras en portugués con -o-, que presentan diptongación en español -ue-. Y otras en portugués con -e-, que en español aparecen con -ie-. Veamos algunos ejemplos: fuerza – *força*, sueño – *sonho*, abierto – *aberto*, desierto – *deserto*. A veces, por el fenómeno de la ultracorrección, los alumnos diptongan en palabras donde no tienen que hacerlo: \*tiengo por tengo.
- Arabismos: el portugués y el español comparten en su historia la influencia del superestrato árabe, y así se refleja en el léxico actual de ambas lenguas. A pesar de haber sufrido un proceso de acomodación fonética-morfológica distinto, existe multitud de correspondencias que acercan ambas lenguas y promueven una misma identidad cultural frente a otras lenguas romances. Algunos ejemplos son: aceituna – *azeitona*, albaricoque – *albricoque*, albóndiga – *almôndega*, albornoz – *albornoz*.

Estos son solo algunos de los aspectos que podemos tener en cuenta cuando enseñamos español a hablantes de portugués. Conocerlos y darlos a conocer mejoran el proceso de aprendizaje y nos ayuda a establecer lazos entre ambas lenguas.

## **5. AUXILIARES DE CONVERSACIÓN ESPAÑOLES EN PORTUGAL**

### **5.1. CARACTERÍSTICAS DEL PROGRAMA**

El programa de Auxiliares de Conversación españoles en el extranjero busca fomentar el conocimiento y la difusión de la lengua y la cultura españolas en varios países (Australia, Bélgica, Canadá, Irlanda, Portugal, etc.), integrando en los centros educativos a auxiliares de conversación que lleven a cabo esta labor profesional y promocional.

Se pretende también facilitar que los auxiliares perfeccionen el conocimiento de otras lenguas y culturas, contribuyendo así a su desarrollo profesional al tiempo que van ganando experiencia en la enseñanza de la lengua y la cultura española. El objetivo es, por tanto, que los participantes en el programa ayuden a mejorar las destrezas orales en la lengua meta de los estudiantes en centros del sistema educativo del país bajo la supervisión de un profesor titular y favorecer de forma eficaz el plurilingüismo.

#### **5.1.1. Nombramiento y contrato**

El candidato elegido deberá presentarse en la escuela asignada el primer día de contrato para proceder a su nombramiento como “Assistente de Língua Espanhola: *Contrato de Trabalho a Termo Resolutivo Certo*”, firmado entre el Auxiliar (*Assistente*) y la Direção Geral de Ensino (DGE) por un periodo de siete meses, comprendidos entre octubre y mayo del curso lectivo. La DGE definirá las fechas exactas de inicio y fin.

#### **5.1.2. Horario y calendario escolares**

El horario de los auxiliares es de 12 horas lectivas semanales, a impartir a alumnos de *Primeiro Ciclo* y *Ensino Secundário*. El calendario escolar portugués, como el español, comienza en septiembre y finaliza en junio.

Más allá del calendario escolar oficial decretado por el Gobierno portugués; el reparto de otras festividades y períodos de descanso quedará establecido según lo que determine cada escuela.

#### **5.1.3. Remuneración**

Son el centro de destino y las autoridades locales quienes se hacen cargo del sueldo del auxiliar. Actualmente, el salario es de 900,27 € brutos (equivalente a la de los *docentes bacharéis em pré-carreira* y al índice *99 da tabela de vencimentos* de docentes de *Ensinos Básico* y *Secundário*), lo que corresponde a 886,64 € líquidos.

##### **5.1.3.1. Declaración de impuestos**

Dado que los auxiliares de conversación dependen a todos los efectos del Ministerio de Educación portugués, deben acogerse al sistema tributario de Portugal. Deberán consultar su situación ante la *Autoridade Tributária* y *Aduaneira* y, si fuese necesario, realizar la declaración del *Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Singulares* (IRS).



#### 5.1.4. Asistencia sanitaria

Los auxiliares de conversación dependen a todos los efectos del Ministerio de Educación portugués y de las escuelas de acogida, que serán los organismos encargados de inscribirlos obligatoriamente en el régimen general de la Seguridad Social portuguesa, lo que supone el correspondiente descuento en la remuneración.

Por lo tanto, los auxiliares están cubiertos por el Servicio Nacional de Salud portugués, para lo cual deberán disponer del *Número de Identificação Fiscal* (NIF), del *Número de Identificação da Segurança Social* (NISS) y el número de *utente*. Para obtener más información sobre los pasos para realizar estos trámites, consulta el apartado **8.2. NIF portugués**.

En cualquier caso, es muy recomendable que los auxiliares destinados en Portugal soliciten la Tarjeta Sanitaria Europea (TSE) antes de incorporarse a sus destinos.

## 5.2. FUNCIONES DE LOS AUXILIARES

Entre las **tareas dentro del centro** estarán las de estimular y motivar a los alumnos en las clases, preparar actividades que refuercen los temas que el profesor está tratando (gramática, léxico, etc.), apoyar en las clases y en la práctica de las destrezas orales, crear materiales, etc.

La principal función de los auxiliares de conversación es ejercer de ayudantes de prácticas de conversación, bajo la dirección de un profesor titular y de forma coordinada con este. Dentro de este objetivo se incluyen las siguientes tareas, distribuidas de acuerdo con lo que determine cada escuela:

- **Apoyo en aula** al profesor de español, siguiendo las directrices que este determine, en función de las necesidades de cada grupo escolar.
- **Desarrollo de actividades** culturales, que supongan una dinamización e impulsen la enseñanza del español.
- **Coordinación** con el profesor-tutora de referencia, designado por cada escuela, y con los restantes profesores del Departamento de Español.

Se trata, por lo tanto, de fomentar el interés por la lengua y la cultura, y contribuir al aprendizaje de los alumnos. Además, supone la organización de actividades extraescolares relacionadas con la difusión de la lengua y la cultura hispana y participar en los eventos que organice la escuela.

Con la finalidad de conseguir los objetivos previstos, es fundamental que el auxiliar utilice una metodología que favorezca la interacción comunicativa, proponiendo tareas que estimulen a los alumnos a utilizar la lengua española como medio de comunicación habitual en el aula.

Entre las tareas que se pueden solicitar a un auxiliar de conversación están las siguientes:

- Desarrollar actividades de expresión e interacción orales en presencia del profesor titular.
- Apoyar al profesor titular en la realización de las tareas propuestas por este a los alumnos.
- Ofrecer apoyo personalizado a los alumnos que lo precisen.
- Promover y realizar grabaciones de textos orales y situaciones comunicativas, o colaborar en ellas.
- Colaborar en las actividades complementarias y extraescolares, como viajes de estudios, visitas a exposiciones y museos, intercambios, etc.
- Impulsar y participar en actividades que contribuyan a la promoción de la lengua y cultura españolas.

### 5.2.1. Derechos y deberes

Las actividades de los auxiliares de conversación suelen iniciarse durante la primera semana del mes de octubre y finalizan el 31 de mayo del año siguiente. El horario de los auxiliares de conversación es de 22 horas semanales, aunque no todas sean lectivas.

El auxiliar formará parte del departamento didáctico de su idioma, que facilitará la información sobre la programación didáctica, los objetivos que se quieran conseguir y los mínimos exigibles en cada curso. Igualmente, informará sobre la utilización de espacios, instalaciones, material y equipamiento asignados al departamento. De esta forma, la **coordinación con los docentes titulares** de la asignatura es obligatoria. Vosotros podéis aportar sugerencias en las reuniones preparatorias; sin embargo, la orientación y la coordinación, así como la responsabilidad de las actividades que llevéis a cabo la tiene el docente titular.

El jefe del departamento se encargará de supervisar las actividades que otros profesores encomienden al auxiliar. Es fundamental cumplir con el horario establecido y justificar las faltas de asistencia, si se produjeran, de modo que la estancia resulte satisfactoria para toda la comunidad escolar. En general, las **ausencias** por motivos familiares, de salud o para asistir a exámenes del auxiliar deben ser justificadas y documentadas y deberán ser previamente autorizadas.

El equipo directivo se encargará de preparar el horario y de su cumplimiento. Cualquier ausencia deberá ser notificada al tutor, jefe de estudios o director del centro a la mayor brevedad posible. Por tanto, la **asistencia a las clases** –bien como observador, bien como auxiliar en desempeño de sus funciones– es de carácter obligatorio.

El auxiliar debe disfrutar de los días festivos estipulados en el calendario escolar del centro. En caso de necesitar un permiso por asuntos particulares, se debe pedir a la dirección del centro y acordar el plan de recuperación de clases.

En caso de **renuncia** al puesto antes de finalizar la estancia, debe comunicarse inmediatamente a la dirección de correo [consejería.pt@educacion.gob.es](mailto:consejería.pt@educacion.gob.es), con copia al centro, indicando la fecha exacta de baja del programa.

Es importante establecer una relación respetuosa con el profesor titular y con el alumnado e integrarse en la vida del centro.

### **5.2.2. Centros de destino**

Se prevén **cinco plazas** de auxiliar de conversación en Portugal con perfiles bien diferenciados; por un lado, 2 destinos urbanos de fuerte implantación universitaria (Lisboa y Coimbra), y por otro, 3 ciudades y villas de pequeño tamaño en zonas limítrofes con España: Braganza, Elvas y Vila Real de Santo António. Las tres últimas localidades están incluidas dentro del proyecto *Escuelas de Frontera*, que pone en relación centros educativos de España y Portugal, hermanados por su proximidad geográfica.

## **6. LECTORES ECI, DE LA FUNDACIÓN RAMÓN ARECES**

### **6.1. CARACTERÍSTICAS DEL PROGRAMA**

El programa de becas para *Profesores El Corte Inglés - Lectores de Español en Universidades Portuguesas* nace en el año 2004 gracias a la cooperación con la *Fundación Ramón Areces*, que financia anualmente esta iniciativa. Con un total de siete lectores, podemos decir que se trata de uno de los pilares fundamentales de colaboración de esta Consejería con las instituciones de enseñanza superior en Portugal, pues seis de estas plazas se reparten en universidades portuguesas que cuentan con Departamento de Español. A estas seis se añade, desde 2016, la plaza de lector en el Centro de Recursos de Lisboa, dependiente de la Consejería de Educación.

Entre los objetivos fundamentales del programa de *Lectores El Corte Inglés* se encuentran tanto la colaboración con las universidades para dar respuesta a la demanda de estudios de lengua y cultura españolas entre sus alumnos, como la difusión y realización de actividades culturales que incrementen la presencia de la lengua y la cultura españolas en la sociedad portuguesa.

#### **6.1.1. Nombramiento y contrato**

Todos los lectores ECI formalizan un contrato con la universidad de acogida o la Consejería (en el caso del lector ECI del Centro de Recursos) tan pronto se incorporan a su puesto.

Las condiciones de dicho contrato pueden variar en función de lo que determine cada universidad de acuerdo con el convenio que haya firmado con la Consejería. En ocasiones, siempre atendiendo al convenio, las condiciones del contrato pueden variar y la universidad puede ser responsable de aportar una parte del sueldo mensual al lector u

ofrecer alojamiento gratuito, o puede, incluso, ofrecer al lector facilidades de formación, medios materiales o técnicos, etc.

El horario de lector incluye, según el convenio, un número máximo de 12.5 horas lectivas semanales, cuya distribución dependerá de las necesidades de la universidad de acogida. En algunas ocasiones, el centro –u otra institución– puede solicitar la colaboración del lector hasta en un máximo de 8 horas lectivas semanales extra; estas colaboraciones conllevarán el correspondiente incremento en el salario –que correrá a cargo del centro de destino o la institución que solicite la colaboración– y deberán ser comunicadas a la Consejería de Educación de la Embajada de España en Portugal.

### **6.1.2. Horario y calendario escolares**

El calendario, las vacaciones escolares y los días festivos vendrán, asimismo, determinados por cada universidad.

### **6.1.3. Remuneración**

Los lectores adscritos a este programa recibirán 1300€ mensuales netos. Es sumamente importante tramitar la apertura de una cuenta bancaria a la llegada al país, dado que esta será la única forma de recibir puntualmente el salario, que será ingresado en la cuenta portuguesa de cada lector a finales de cada mes.

Para obtener más información sobre cómo abrir una cuenta bancaria en Portugal, puedes consultar el apartado **8.4. Apertura de una cuenta bancaria**.

#### **6.1.3.1. Declaración de impuestos**

Dada su condición de beca, explícita en la convocatoria, no se requiere tributación fiscal a aquellos lectores que dependen únicamente de la *Fundación Ramón Areces*. En el caso de los lectores que dependen parcialmente de la universidad de destino, deberán consultar sus obligaciones tributarias en Portugal ante la [Autoridade Tributária e Aduaneira](#).

### **6.1.4. Asistencia sanitaria**

La Consejería de Educación de la Embajada de España en Portugal suscribe anualmente para cada lector ECI un seguro médico con MAPFRE que incluye el acceso a los servicios básicos y a la asistencia ambulatoria en régimen de copago.

## **6.2. FUNCIONES DE LOS LECTORES**

Los objetivos fundamentales del programa de *Lectores El Corte Inglés* son:

- Colaborar con las universidades para dar respuesta a la demanda de estudios de lengua y cultura españolas entre sus alumnos.
- Promover la realización de actividades culturales que incrementen la presencia de la lengua y la cultura españolas en la sociedad portuguesa.

### **6.2.1. Derechos y deberes**

A su llegada a Portugal los lectores ECI reciben asesoramiento y formación específicos en la sede de la Consejería de Educación en Lisboa.

A lo largo de su adscripción al programa, la Consejería realiza periódicamente a través de la Asesoría Técnica reuniones informativas con los lectores con el objetivo de realizar el seguimiento de sus actividades, proponerles trabajos y publicaciones en colaboración, proporcionarles la ayuda y los medios a su alcance para el cumplimiento de sus tareas, y apoyarles en sus propuestas.

La universidad de acogida se compromete a apoyar al lector en los trámites y permisos de residencia u otros correspondientes exigibles por las autoridades del país para permitir su pronta incorporación a su puesto académico. Asimismo, la Consejería de Educación, proporcionará asesoramiento al lector y realizará, junto con las universidades, el seguimiento administrativo y científico de los acuerdos suscritos.

A su vez, los lectores se comprometen a desarrollar actividades culturales en sus universidades que contemplen la difusión y la presencia de la enseñanza y la cultura españolas.

El lector también asumirá, asimismo, funciones de carácter cultural en colaboración con la Embajada en el marco de la difusión del español, sin perjuicio del normal desempeño de sus funciones académicas.

### **6.2.2. Centros de destino**

Este programa está destinado a cubrir cinco plazas en sendas universidades portuguesas que lo soliciten y una plaza en el Centro de Recursos de Lisboa. Los centros de acogida pueden variar en cada convocatoria. Entre las universidades con mayor tradición en este programa se encuentran la Universidad de Lisboa, la Universidad de Évora, y la Universidad de Minho, en Braga.

## **7. PREPARACIÓN PARA INCORPORARSE AL PROGRAMA: ANTES DE SALIR DE ESPAÑA**

### **7.1. DOCUMENTACIÓN**

Una vez publicada la resolución de la convocatoria en la página web del Ministerio de Educación y Formación Profesional y de la Consejería de Educación por la que se hacen públicas las listas de candidatos seleccionados y de reserva, los candidatos seleccionados deben enviar la documentación requerida, de acuerdo con las instrucciones que reciban por parte de las instituciones.

En caso de renuncia a la plaza obtenida, se deberá comunicar con la mayor celeridad posible.

### **7.1.1. Pasaporte y DNI**

Aunque en la actualidad los ciudadanos españoles pueden viajar a Portugal con el Documento Nacional de Identidad, es aconsejable llevar consigo también el pasaporte, ya que en algunos casos puede acelerar el proceso burocrático. Además, es bueno tener ambos por si perdiésemos o nos robasen alguno de los dos.

### **7.1.2. Tarjeta Sanitaria Europea (TSE)**

La Tarjeta Sanitaria Europea es el documento que facilita el derecho a recibir atención sanitaria durante la estancia temporal por motivos de trabajo, estudios o turismo en países de la Unión Europea, del Espacio Económico Europeo y Suiza, a ciudadanos provenientes de alguno de los países pertenecientes a dichos espacios. La solicitud de la TSE se puede realizar [aquí](#).

En algunos casos, puede pedirse al solicitante que se persone en su Centro de Atención e Información de la Seguridad Social (CAISS), para aportar documentación acreditativa del derecho a exportar las prestaciones sanitarias.

Es importante que la TSE se tramite antes de salir del país, pues se envía en un plazo no superior a 10 días al domicilio del solicitante en España.

Si el candidato ya ha salido de España o no dispone del tiempo suficiente para tramitar la TSE, puede solicitar un Certificado Provisional Sustitutorio (CPS), que le proporcionará la misma cobertura que la TSE, pero tiene una validez de 90 días. El CPS únicamente puede solicitarse por internet si se está en posesión de un certificado electrónico. En caso contrario debe solicitarse en el CAISS más cercano.

### **7.1.3. Copias de documentos oficiales**

Teniendo en cuenta que se va a permanecer fuera del domicilio habitual durante una larga temporada y que hay documentos personales que se pueden solicitar por parte del centro de destino, al alquilar un alojamiento, al abrir una cuenta bancaria, etc., es recomendable llegar a Portugal provistos de fotocopias de los siguientes documentos:

- DNI y pasaporte.
- Certificado de antecedentes penales y Certificado Negativo de Delitos de Naturaleza Sexual.
- Certificado médico.
- Cartilla de vacunación.
- Títulos de Bachiller y ESO.
- Títulos o resguardos universitarios y certificaciones académicas de los mismos.
- Fotografías de carné.

Es importante que todas estas fotocopias estén compulsadas para que sean válidas. Podemos compulsar los documentos en el Ayuntamiento de nuestra ciudad, en la institución emisora del documento a compulsar o ante un notario.

#### **7.1.4. Otra documentación útil a tu llegada a Portugal**

En algunos casos, la adquisición de un **carne universitario** puede resultar indispensable para que puedas beneficiarte de todos los recursos que ofrece tu zona (WIFI, biblioteca, impresoras, lavandería, servicio de bicicletas, comedor, etc.).

Esta tarjeta también te permitirá beneficiarte del menú universitario en cualquier comedor de cualquier universidad (a muy módico precio). Las universidades suelen incluir cursos de portugués u otras lenguas (también a módicos precios), de manera que puede interesarte mucho matricularte en uno, lo que bastará para adquirir la tarjeta.

Cuando vayas a pagar en cualquier sitio (un restaurante, una tienda, una estación de tren, etc.), lo más común es que el dependiente te pregunte si quieres una **“factura con número de contribuyente”**. Dicho con pocas palabras: tu “número de contribuyente” es tu NIF portugués; y, en cuanto a la “factura” en sí, no es necesaria que la pidas (a menos que tengas que arreglar cuentas con el fisco luso). En cualquier caso, si le dices que sí quieres la factura, tendrás que dar tu número de NIF portugués y tu compra quedará automáticamente asociada a él, y declarada para la renta. Si necesitas más información, puedes consultar el punto **8.2. NIF portugués**.

## **7.2. TRÁMITES**

### **7.2.1. Cuenta bancaria**

Al incorporarte a tu destino en Portugal deberás abrir cuanto antes una cuenta bancaria. Se recomienda preguntar al centro de destino por un banco de referencia. Dependiendo de la entidad bancaria, pueden ser más o menos exigentes en cuanto a la documentación requerida.

### **7.2.2. Alojamiento**

Antes de llegar al país conviene estar informado de la ubicación del centro de destino. Es aconsejable informarse sobre la ciudad donde está ubicado el centro, así como mirar las distancias y el coste del transporte para poder tomar decisiones con toda la información en nuestra mano.

Es muy recomendable pedir información al profesor de contacto sobre las zonas recomendadas y zonas a evitar a la hora de buscar alojamiento. Asimismo, es muy importante no firmar ningún contrato de alquiler ni desembolsar ninguna cantidad de dinero antes de llegar a Portugal y haber visto el alojamiento, para evitar posibles fraudes.

Existen varios tipos de alojamiento y el precio puede variar mucho de una ciudad a otra. Para ampliar esta información puedes consultar apartado **13.1.2. Alojamiento**.

### **7.2.3. Contacto con el centro o centros de destino**

Tras recibir la información con los datos del centro de destino y del profesor de contacto, se recomienda entrar en contacto con ellos lo antes posible. La mayoría de los centros permanecen cerrados durante el mes de agosto, por lo que la comunicación del centro se puede demorar hasta entonces.

Al ponerse en contacto con el centro se recomienda hacer una breve presentación, expresar la motivación y la satisfacción por la oportunidad de formar parte de este programa y pedir la información necesaria para preparar la incorporación (niveles y edades de los alumnos, tipo de trabajo que se deberá realizar, posibilidad de obtener el contacto del anterior auxiliar/lector, etc.).

## **7.3. GASTOS E INGRESOS**

### **7.3.1. Primeras necesidades económicas**

Se recomienda contar con un mínimo de 1000-1500 euros para poder hacer frente a los gastos del primer mes, que pueden incluir la fianza, el alquiler, menaje del hogar, alimentación, transporte y cualquier imprevisto que pudiera surgir.

### **7.3.2. Ingresos**

Normalmente, la primera mensualidad se ingresa a finales de septiembre.

## **8. LLEGADA A PORTUGAL: TRÁMITES ADMINISTRATIVOS**

### **8.1. INSCRIPCIÓN CONSULAR**

Cuando llegas a Portugal con la intención de vivir en el país por, al menos, unos meses, te conviertes en residente temporal. Como ciudadano español que vive en un país extranjero, debes llevar a cabo un registro que informe al Estado español de tu estancia en el exterior. Tener acceso a esta información es muy importante en el caso de que se produzca una catástrofe natural, un acto de terrorismo o cualquier otro evento que pueda repercutir en ti como ciudadano, como un proceso electoral.

Para realizar dicho registro, consulta a qué demarcación consular pertenece el distrito en el que resides y solicita a través de un correo electrónico tu inscripción consular. Puedes consultar los documentos requeridos en las páginas web de la [Embajada de España en Portugal](#) y del [Consulado de España en Oporto](#). Consultar: Servicios consulares → Inscripción consular.

### **8.2. NIF PORTUGUÉS (“NÚMERO DE IDENTIFICAÇÃO FISCAL”)**

Como residente en Portugal, también necesitarás un NIF portugués. Comúnmente se llama “contribuyente” y será necesario para realizar cualquier otro



trámite que quieras efectuar en el país (abrir una cuenta bancaria, solicitar facturas, etc.). Deberás hacer un *Registo Central de Contribuinte*. Para solicitarlo, dirígete a la *Autoridade Tributária e Aduaneira* o a la *Loja do Cidadão* de tu ciudad, si disponibiliza dicho servicio. Si buscas en Internet, encontrarás dónde se localizan ambos establecimientos en tu zona. Puedes encontrar más información en [esta página](#).

No olvides llevar tu identificación española (DNI o pasaporte) y la dirección completa de tu domicilio en Portugal.

Además, cuando tengas tu número de *contribuinte*, podrás facilitarlo en los establecimientos siempre que pidas una factura de los pagos que realices; esto es muy recomendable porque, en el caso de que tengas obligación o decidas hacer la declaración de la renta en Portugal (*Declaração de IRS*), se te reembolsará parte del IVA que hayas pagado.

### **8.3. CRUE (“CERTIFICADO DE RESIDENCIA DE LA UNIÓN EUROPEA”)**

El CRUE es un documento más que acredita tu residencia en Portugal como ciudadano extranjero perteneciente a la Unión Europea. Pueden solicitarlo aquellos ciudadanos que vayan a pasar más de tres meses en Portugal. Los locales a los que debes dirigirte son la *Câmara municipal* de tu área de residencia o la *Loja do Cidadão* (en el caso de que preste dicho servicio).

No olvides llevar tu identificación española (DNI o pasaporte), un documento relativo a tu actividad profesional en Portugal y el documento que acredite tu dirección de residencia en Portugal (por ejemplo, el contrato de la vivienda o una declaración de la residencia en la que te alojes). Este certificado requiere el pago de una tasa de 15€.

### **8.4. APERTURA DE UNA CUENTA BANCARIA**

Tras conseguir tu NIF portugués (*número de contribuinte*) y tener vivienda en Portugal, puedes acercarte a un banco para abrir tu cuenta bancaria. Solicitarán tu identificación española y portuguesa, un documento que acredite tu estatus en el país (puede ser el contrato de trabajo o el nombramiento como lector o auxiliar), un justificante de tu dirección (contrato de alquiler o justificante de residencia universitaria) y una cantidad de dinero en efectivo que será ingresada en tu cuenta recién abierta.

Bancos como ActivoBank, Bankinter o BPI suelen ofrecer aperturas de cuenta más sencillas, comisiones más bajas y, en ocasiones, no es necesario acreditar en un primer momento una dirección en Portugal. Existen otros bancos, como Banco Santander o Caixa Geral de Depósitos, que cuentan con una red mucho más extensa de oficinas. De todas formas, puedes pedir consejo en tu centro de trabajo.

## 9. RETORNO A ESPAÑA: DOCUMENTOS Y TRÁMITES

### 9.1. MEMORIA DE LA ACTIVIDAD

Una de tus obligaciones como lector o auxiliar es la de realizar un informe al final de tu participación en el programa. No te preocupes, no se trata de una evaluación de tu labor, sino de elaborar una memoria en la que recojas los principales aspectos del trabajo realizado (asignaturas, carga lectiva, actividades extraescolares en las que has colaborado, etc.) e información sobre el centro (como el número de alumnos o la forma de coordinación con el departamento). La Consejería de Educación de España en Portugal te facilitará un esquema que servirá de base para escribir tu memoria final como lector o auxiliar.

### 9.2. CERTIFICADO DE SERVICIOS

Al terminar tu estancia como Lector de la Fundación Ramón Areces o como Auxiliar de Conversación, debes solicitar un **certificado de servicios prestados** en el centro educativo en el que has trabajado. En caso de haber prestado servicios en más de un centro, debes pedir el certificado correspondiente a cada institución. En este certificado debe constar la siguiente información:

- Nombre y apellidos del interesado
- Número de identificación (DNI o pasaporte)
- Nombre del centro educativo
- Localidad y país en el que se encuentra el centro educativo
- Fechas de inicio y cese de la actividad (en formato DD/MM/AAAA)
- Número de horas de clase semanales realizadas
- Nivel educativo en el que el interesado ha prestado servicios

Este certificado, emitido por el centro, te servirá para solicitar el certificado de servicios en la Consejería de Educación en Portugal. Para solicitarlo, deberás dirigirte a [consejeria.pt@educacion.gob.es](mailto:consejeria.pt@educacion.gob.es) adjuntando el certificado emitido por el centro y especificando la siguiente información:

- Nombre y apellidos del lector/auxiliar
- Número del Documento Nacional de Identidad
- Domicilio postal completo a efectos de notificación
- Número de teléfono
- Correo electrónico
- Nombre del/los centro/s educativo/s
- Nivel educativo en el que se han prestado servicios
- Localidad del centro educativo
- Fechas de inicio y cese de la actividad DD/MM/AAAA.
- Número de horas semanales
- Modo de entrega

- Recogida en persona en la Consejería (ver horario de atención al público)
- Envío por correo postal al domicilio que se indique en la solicitud
- Fecha y firma

Debes tener en cuenta que, tanto el reconocimiento de tu labor –a efectos de tiempo trabajado, trienios, etc.– como el valor que se le otorga a la experiencia como auxiliar o lector en los baremos de las oposiciones para el cuerpo de Profesores de Enseñanza Secundaria, depende de cada Comunidad Autónoma.

### 9.3. CARTA DE REFERENCIA

A nivel personal, puede ser muy útil para tu futuro laboral o para solicitar algún otro tipo de beca, acceder a estudios de posgrado, etc., solicitar una carta de referencia en el centro en el que has prestado servicios. Solicítasela al profesor de referencia o al director del Departamento de la institución.

### 9.4. BAJA CONSULAR

Si al terminar tu labor como lector o auxiliar te trasladas a España o a otro lugar en el extranjero, puedes solicitar tu **baja en el Registro de Matrícula Consular**. A tu llegada al nuevo lugar de residencia deberás darte de alta en el Padrón Municipal o en el Consulado correspondiente a tu nuevo domicilio.

Este trámite puede facilitarte, por ejemplo, ciertos trámites aduaneros, por lo que es necesario que la solicites antes de finalizar tu estancia en el Portugal. Además, el certificado del período completo de residencia y matrícula en una jurisdicción consular sirve de justificante oficial sobre la totalidad de tiempo residido en el extranjero.

### 9.5. OTROS TRÁMITES

Debes tener en cuenta que si has cotizado en Portugal –bien como parte del convenio al que se adscribe tu centro o bien realizando algún trabajo extra dentro de los límites de carga horaria que se especifican en cada uno de los programas– tendrás que realizar los trámites necesarios para llevar a cabo el cese de tu actividad en Portugal.

Estos trámites incluyen, entre otros, la **baja de tu actividad laboral** en el departamento de *Finanças* correspondiente y la solicitud del **documento U1** emitido por la *Segurança Social* portuguesa. Estos documentos certifican el tiempo trabajado y las cotizaciones realizadas en Portugal y serán útiles a tu regreso a España.

## 10. DIRECCIONES ÚTILES

A continuación, encontrarás enlaces útiles para consultar información relacionada con tu estancia, así como para realizar algunos de los trámites.

Aquí tienes el enlace a la página de la [Embajada de España en Portugal](#).

Aquí, concretamente, a la del [Consulado General de España en Lisboa](#).

Aquí tienes el enlace a la página del [Consulado de España en Oporto](#).

Igualmente, aquí tienes el enlace de la [Embajada de Portugal en España](#).

A continuación, tienes el enlace del [Ministerio de Educación y Formación Profesional de España](#).

Y aquí, el de la [Dirección General de Educación de Portugal](#).

## 11. MATERIALES EN RED

- **Todoele** En esta página encontrarás una de las webs más populares en el mundo de la enseñanza de ELE, porque no solo pone a tu disposición mucha información interesante (congresos, publicaciones, formación, ofertas de trabajo, etc.), sino también todo tipo de recursos didácticos para la enseñanza de ELE: desde actividades, manuales, unidades didácticas, enlaces a Blogs, y otros recursos específicos.
- **Profedele** También muy popular en el ámbito del ELE; al entrar en esta web encontrarás en sus dos grandes espacios (“actividades” y “espacio profes”) una importante batería de unidades didácticas, lecturas, vídeos, podcast y todo tipo de recursos didácticos a los que puedes acceder online y de forma gratuita.
- **ELE Video** Es una página dedicada al trabajo de la comprensión auditiva a partir de la explotación de *realia* (anuncios publicitarios, fragmentos de entrevista, cortos, etc.). El material se organiza por niveles y presenta el vídeo y un *quiz* descargable en PDF que trabaja gramática, léxico y la propia comprensión del texto oral.
- **Centro Virtual Cervantes** En el apartado “Enseñanza” del CVC podrás encontrar recursos e información apropiada para desarrollar tu labor en el aula.
- **Didactiteca** El Instituto Cervantes pone a disposición una gran variedad de recursos a través de esta página, con todas las actividades publicadas en DidactiRed
- **Biblioteca Virtual Cervantes** Aunque la web no esté dedicada específicamente a la didáctica de ELE, cuenta con un catálogo de autores y obras del mundo panhispánico tan inmenso que no mencionarlo sería dejar a la didáctica de la literatura sin uno de sus recursos más ricos e importantes: los textos, las

biografías, la historia de la literatura, etc. En pocas palabras: encontrarás aquí más materiales de interés filológico, didáctico o de difusión de los que puedas abarcar.

- **redELE** El portal, que depende del Ministerio de Educación y Formación Profesional de España, está destinado a ofrecer información específica relacionada con la didáctica del ELE. Cuenta con una revista, donde encontrarás todo tipo de materiales y recursos específicos, como unidades y propuestas didácticas, etc.

Si te interesa la investigación, también puedes ver lo último que se cuece en el ámbito a través de la biblioteca virtual, donde se pone a nuestra disposición un [informe](#) bianual que analiza la situación del español en el mundo.

- **Marcoele** Aunque se trata de una revista electrónica, está especializada en didáctica del español y su objetivo es ofrecer materiales para la docencia y formación de profesores en este ámbito. También puedes encontrar monografías y gramáticas.
- **Centros de recursos.** Los centros de recursos constituyen una gigantesca red que envuelve todo el mundo. Dependen de las Consejerías de Educación, y se diseñaron para apoyar la enseñanza y difusión de la lengua y cultura española. Desde los centros de recursos, podrás acceder a colecciones de libros y materiales didácticos impresos o audiovisuales. La red de centros está dotada con un servicio de préstamos. Aquí tienes el [enlace](#) para acceder a los distintos centros de recursos que hay por el mundo.

Aquí, más concretamente, tienes el enlace con información relativa al [Centro de Recursos de Lisboa](#).

- También puedes acceder al catálogo de los centros de recursos, en concepto de préstamo online, a través de la biblioteca digital ELEO, a través de [este enlace](#).

## 12. OTROS ENLACES DE INTERÉS

Aquí tienes el enlace del [Instituto Cervantes](#) y el del [Instituto Camões](#).

Además de lo indicado en el punto 11 de esta guía, incluimos un breve listado de enlaces interesantes de los cuales sacar ideas para el diseño de actividades en el aula:

- **Radio Televisión Española Carta** ofrece programas y series de producción propia de RTVE.
- **Aquí la tierra** es un programa de divulgación que toca temas relacionados con ciencias naturales, física, gastronomía, geografía y otras materias de ciencias.
- **Archivo de Radio Televisión Española** que puede ayudar a entender la evolución del devenir histórico de España en el siglo XX.

- **Arte Historia** es una página del Arte y la cultura en español que te puede servir de base en la creación de materiales.

## 13. ANEXOS

### 13.1. ASPECTOS PRÁCTICOS DE LA VIDA EN PORTUGAL

#### 13.1.1. Recomendaciones

Es recomendable o, en algunos casos, imprescindible, llegar a Portugal con los siguientes documentos:

- El **nombramiento** como auxiliar o lector.
- **Pasaporte y/o DNI**, en vigor.
- **Fotos tamaño carné**, es probable que te pidan una o dos en el centro para algún trámite.
- **Carné de estudiante internacional (ISIC)** o **carné de profesor internacional (ITIC)**, para obtener descuentos en museos, restaurantes, servicios, etc.
- **Tarjeta sanitaria europea (TSE)**.
- Justificante del **seguro y documentación del vehículo**, si se decide venir con él.
- Cantidad de **dinero** suficiente para cubrir los gastos del primer mes y, si es posible, también del segundo mes, por si hay algún imprevisto.
- Es recomendable mantener el **currículum vitae** actualizado, puesto que es posible que te ofrezcan colaborar en otras empresas y tal vez quieras quedarte en Portugal al terminar tu estancia como lector o auxiliar.
- Puede ser útil **digitalizar todos los documentos** que puedan ser necesarios durante tu estancia en el país (documentación personal, títulos, certificados, etc.).
- **Libros y materiales didácticos**. Es recomendable que lleves material que pueda servir como apoyo en las clases, por ejemplo, el mapa de tu ciudad o de varias ciudades españolas, billetes de transporte, folletos de supermercados o incluso una presentación sobre tu ciudad. En cuanto al material didáctico, en el Centro de Recursos de la Consejería de Educación en Portugal, disponen de un gran catálogo para préstamos o consulta.
- **Ropa**. Depende de la zona de Portugal que te haya sido asignada, necesitarás más algunas prendas que otras. La zona del norte de Portugal, por ejemplo, es muy lluviosa por lo que necesitarás un buen paraguas y unas botas de agua. La zona del interior suele estar rodeada de mucha naturaleza, por lo que, si te gusta dar paseos por el monte, será muy bueno tener unas botas de montaña. Es una buena idea informarse sobre el clima antes de llegar.

- Puedes consultar la [página web del Ministerio de Exteriores](#) para obtener información general sobre el país e información actualizada sobre la COVID-19.

### 13.1.2. Alojamiento

Dónde residir es uno de los problemas más complejos a los que enfrentarse en esta aventura. Es recomendable entrar en contacto con el centro de destino para solicitar su colaboración en este aspecto e informarse de si el centro pone a disposición de los auxiliares o lectores algún tipo de alojamiento.

Como sucede en cualquier país, debemos tener mucho cuidado si vamos a reservar nuestro alojamiento definitivo desde España; hay muchos fraudes a gente que alquila una habitación o piso sin haberlo visto y, cuando llega a Portugal, se percata de que no existe o ya está alquilado. Por eso, lo más recomendable es reservar un hotel u hostel para la primera semana o 10 días y, ya desde el lugar de destino, iniciar la búsqueda de alojamiento.

¿Dónde buscar? En Portugal, las páginas web más utilizadas son [idealista](#), [custojusto](#), [bquarto](#) o [casasapo](#). Si dispones de un perfil en Facebook, puedes buscar alojamiento a través de grupos como *Imóveis em Braga* o *Imóveis em Lisboa* o, incluso, si en el sitio donde vas a vivir hay una universidad, puedes buscar el grupo de *Erasmus em Aveiro* o *Erasmus em Évora*, por ejemplo. En estos grupos se anuncian tanto personas que quieren alquilar su piso como gente que busca piso; si se trata de personas que ya tienen un piso, puede que busquen gente con quien compartirlo, por lo que es una herramienta muy útil para encontrar alojamiento.

Es recomendable también, visitar la biblioteca, la universidad o los centros culturales o juveniles de la localidad, ya que podemos encontrar tablones en los que se ofrecen pisos o habitaciones disponibles.

Ahora que ya sabes dónde buscar, es importante que conozcas la **nomenclatura** utilizada para describir las casas o pisos. Cuando estamos ante un piso de 2 habitaciones, en Portugal lo llaman un T2; de 3 habitaciones es un T3, y un estudio sería un T0, por ejemplo.

El **precio** del alquiler puede variar muchísimo desde la capital, Lisboa, a una ciudad con menor concentración de gente como podría ser Braga. En Lisboa central podrías encontrar una habitación en un piso compartido desde 350€; hay que tener en cuenta que los pisos en la capital suelen ser bastante grandes y te puedes encontrar compartiendo piso con 5 o 6 personas. También puedes encontrar en Lisboa un T0 desde 600€. En cambio, en Braga puedes encontrar una habitación en un piso compartido cerca de la universidad desde 200€ o un T0 desde 400€. Normalmente, en el precio del alquiler va incluido algún gasto como el agua, por ejemplo.

En cuanto a las residencias, podemos encontrar una habitación compartida desde 100€ o una individual desde 130€ en ciudades con un coste de vida bajo, como Braga, por ejemplo. En ciudades con un alto coste de vida, como Lisboa, podemos encontrar

una habitación doble con baño compartido desde 210€ o una individual con baño propio desde 390€.

A pesar de que la mayoría de los alquileres que encontrarás (sobre todo en apartamentos compartidos con muchas personas) se hagan sin **contrato**, es recomendable buscar un apartamento o una habitación en la que sí lo tengas. De esta forma, todos los recibos de alquiler quedarán registrados ante la Autoridad Tributaria (*Finanças*) y podrás beneficiarte de una devolución del 15% del importe que hayas pagado al hacer la declaración de la renta (*Declaração de IRS*).

En algunas ocasiones, conseguir un contrato no es tarea fácil, puesto que los propietarios suelen pedir un mes de alquiler por adelantado, un mes de fianza (*caução*) y un garante o aval (*fiador*) portugués. Cumplir este último requisito es lo que puede resultarnos más complicado, pero, a veces, se puede suplir la falta de *fiador* con el pago de una fianza mayor o con el pago de dos o más meses de alquiler por adelantado.

El contrato de alquiler se suele hacer por triplicado (necesitarás tu DNI español y tu NIF portugués); es el arrendador quien tiene la obligación de darlo de alta ante la Autoridad Tributaria y el arrendatario podrá acceder a todos los recibos de alquiler emitidos con su número de identificación fiscal (NIF) portugués en el *Portal das Finanças*. Para obtener más información sobre cómo obtener el NIF consulta el apartado **8. Llegada a Portugal: trámites administrativos**.

En todo caso... ¡no desesperes! La cuestión del alojamiento puede ser algo complicada al principio dada la creciente demanda de alquileres temporales, principalmente debido al incremento del turismo y a la cantidad de estudiantes que llegan al país gracias al programa Erasmus.

Y recuerda: pregunta a tus compañeros de trabajo, seguramente ellos tengan más información que nadie del mercado inmobiliario de tu zona y podrán ayudarte.

### **13.1.3. Transporte**

Portugal cuenta con una notable flota de autobuses, con los que podrás entrar, salir, y desplazarte libremente por todo el territorio continental. También cuenta con una buena cantidad de trenes, sobre todo con destino a las principales ciudades: Oporto, Lisboa, Coímbra, Faro, Évora, Braga, etc.

Por carretera, puedes entrar en Portugal utilizando cualquiera de los pasos fronterizos que encontrarás en las distintas comunidades de la denominada “raya” (Galicia, Castilla y León, Extremadura y Andalucía). Si es este el caso, se recomienda encarecidamente que leas el apartado de **peajes**.

Finalmente, la zona continental lusa cuenta con tres aeropuertos (Faro, Lisboa y Oporto), además de los que disponen las islas de Madeira y Ponta Delgada.



### 13.1.3.1. Llegar y viajar por Portugal

Lo primero que debes saber es que no deberías tener ningún tipo de problemas para entrar en Portugal, ni para desplazarte libremente entre este país y España, porque eres ciudadano europeo, y porque ambos países pertenecen a la Unión. No obstante, es más que recomendable que tengas a mano tu pasaporte, porque te puede hacer falta o ser de utilidad en otro tipo de contextos.

### 13.1.3.2. Conducir en Portugal: peajes y trámites aduaneros

En Portugal, las autopistas son de pago: de esta manera, podría interesarte mucho adquirir una **Tollcard** –aunque si eres usuario de **Vía T** en España podrás viajar por Portugal sin complicaciones–, con la que podrás lidiar cómodamente con la cuestión de los peajes. Las hay de distintos precios. Puedes adquirirlas en esta [página web](#).

También puedes comprar una tarjeta física, en cualquiera de las gasolineras que se sitúan justo después de entrar en las autopistas. Tienes que entrar literalmente en la autopista y hacer algunos kilómetros hasta dar con alguna.



Si compras la tarjeta física –tal y como te indica la propia tarjeta– tienes que enviar un mensaje de texto con la matrícula de tu coche. Y listo: con cada foto se te irá descontando el saldo de tu tarjeta. Puedes revisar tu saldo o recargar la tarjeta en la web que te hemos facilitado.

Como eres ciudadano europeo, bastará con tu DNI español y tu carné de conducir para que puedas desplazarte libremente. No obstante, es recomendable tener a mano el pasaporte y, dado el caso, la denominada “**tarjeta verde**”, que puedes solicitar gratuitamente a tu aseguradora, y que deberían darte al instante.

Debes saber que, si viajas con un vehículo con **matrícula española**, la legislación portuguesa solo permite utilizarlo en Portugal durante 6 meses. Aunque no es habitual, pasado este tiempo podrías tener problemas si no regularizas la situación del vehículo.

Como trabajador extranjero que desempeña un trabajo por tiempo limitado en Portugal, no tienes la obligación de cambiar la matrícula de tu coche; sin embargo, sí necesitarás obtener una *Declaração Aduaneira de Veículo* (DAV). Como prueba de tu situación laboral, tendrás que presentar una solicitud de admisión del vehículo emitida por tu centro de trabajo –o, en su defecto, por la Consejería de Educación– en la que se especifique tanto tu puesto de trabajo como las fechas de tu contrato. Es recomendable ponerse en contacto con el servicio de *alfândega* de tu área de residencia para obtener más información, aunque el trámite para obtener la DAV se hace a través de Internet en

el *Portal das Finanças*, al que podrás acceder únicamente cuando tengas tu NIF portugués.

#### 13.1.4. De compras

Este es un apartado importante porque si sabes dónde comprar será más fácil administrarte bien y que la asignación mensual sea suficiente para llegar a fin de mes.

Los **supermercados** más conocidos en Portugal son *Pingo Doce*, *Continente*, *Minipreço*, *Auchan*, *Froiz* o *Mercadona*, este último abrió su primera tienda en 2019 y se está expandiendo a lo largo del territorio luso. También puedes encontrar *Lidl* o *Aldi*, que suelen ser los más baratos.

Los **centros comerciales** son un lugar de ocio más para los portugueses. Suelen ser centros comerciales bien equipados en los que puedes encontrar desde tiendas de ropa, de decoración, gimnasio, ópticas o supermercado. Además, suelen contar con un gran espacio dedicado a la restauración. Es habitual ver a familias enteras disfrutar de estos espacios durante los fines de semana.

#### 13.1.5. Precios

Generalmente, los precios son parecidos a los que podemos encontrar en España. Depende de la ciudad que se te haya asignado el precio del alquiler puede suponer una gran parte de tu presupuesto. Por lo demás, la factura de la luz y el gas suele ser un poco más barata de lo que es en España.

A la hora de hacer la compra, hay que tener en cuenta que el tipo de IVA general en Portugal es del 23%, y eso se ve reflejado en el importe final de la compra. En cuanto al precio de Internet y línea móvil, las tarifas son bastante semejantes a las que podemos encontrar en España. Una de las **compañías telefónicas** más baratas sería WTF, que ofrece líneas de móvil desde 10€ al mes, aunque también hay grandes compañías –como MEO, NOS, Vodafone, etc.– que ofrecen paquetes de internet, móvil y televisión a precios similares a los de España.

#### 13.1.6. El día a día: ocio y otras actividades

##### **La vida nocturna:**

En Portugal se hace mucha **vida nocturna** en la calle. Es habitual que la gente se pida su cerveza en el bar y salga a tomársela mientras charla tranquilamente con sus amigos. En este sentido... ¡ten paciencia! Los portugueses suelen ser más reservados, es cuestión de tiempo conocer a gente.

Sin embargo, no te debe sorprender que al pueblo portugués le guste estar bien informado sobre sus vecinos y lo que pasa en el mundo, por lo que es frecuente que te encuentres con que los portugueses suelen saber más de España que los españoles de Portugal.

Las **cervezas** más típicas son la Super Bock y la Sagres. Si quieres una caña, tienes que pedir una *imperial*, aunque en el norte se llama *fino*. Si tienes mucha sed, puedes pedir

una *caneca* (medio litro) y, si ya tienes una sed exagerada, puedes pedir una *girafa* (un litro).

Son habituales **cócteles** como la *caipiroska* –que en vez de *cachaça* lleva *vodka*– la *morangoska* –con *vodka* y zumo de fresa– o el *caipirão* –que en lugar de *cachaça* lleva licor *beirão*–.

En la capital: son zonas de mucho ambiente Cais do Sodré, Bairro Alto e Intendente. Se pueden encontrar muchos bares con música en vivo, ¡vale la pena descubrirlos! Podemos disfrutar de samba o jazz mientras nos tomamos unos *petiscos* pero, si lo que te apetece es un espectáculo de fado, puedes acercarte a **Alfama** o al **Bairro Alto**. Allí hay muchos locales que ofrecen fado en vivo, aunque suelen pedir que hagas una consumición o que cenes.

### **Festivales y ferias:**

Por todo el país se organizan cada año **ferias del libro** y **festivales de cine** que ofrecen un amplio abanico de películas de muchos países en versión original, porque en Portugal –a excepción de los dibujos animados– ¡no doblan nada! Tal vez por eso los portugueses tengan más soltura con los idiomas que los españoles en general y, quien más, quien menos, habla un poco de español e inglés.

Además, también hay **festivales gastronómicos**, como *Peixe en Lisboa*, y **de música**, como el *NOS Alive* o el *Out Jazz*, y muchas ferias y **mercadillos** al aire libre.

### **Museos y exposiciones:**

Portugal ofrece una gran variedad de **museos**: de arte, historia, ciencia, fado e, incluso, el del fútbol (es un país bastante futbolero). Algunos también tienen **exposiciones** temporales.

Puedes aprovechar para visitarlos los domingos y festivos porque muchos de ellos tienen entrada gratuita. En la capital la entrada gratuita suele ser para residentes (normalmente basta con enseñar el NIF portugués) desde su apertura hasta las 14.00.

Algunos de los **museos más representativos** de la capital portuguesa son el *Museu do Azulejo*, el *Museu Calouste Gulbenkian*, el *Museu de Arte Antiga*, el *Museu da Marinha* o el *Museu do fado*.

En Oporto destacan el *Museu Serralves* y el *Museu Nacional Soares dos Reis* y, en Coimbra, el *Museu da Ciência* da Universidade de Coimbra.

Además, en Lisboa hay muchas **galerías de arte** a las que te puedes acercar y disfrutar de una exposición mientras degustas un vino.

### **Tours turísticos:**

En Portugal hay **tours** turísticos muy variados por las principales ciudades en los que, además de enseñar la ciudad, suelen dar consejos bastante prácticos; normalmente este

tipo de *free tours* funcionan con propinas. Lisboa ofrece hasta tours por cementerios... ¡no te pierdas el del *Cemitério dos Prazeres*!

### **Asociaciones culturales:**

Si tienes ganas de un poco de **ocio alternativo**, la capital cuenta con varias asociaciones culturales, sobre todo por la zona de *Intendente* y *Anjos*, en las que se ofrecen una gran variedad de actividades: talleres de baile, acrobacias o yoga, clases de idiomas, juegos de mesa e, incluso, si te apetece, puedes echar un futbolín o un billar.

Se organizan también eventos gastronómicos, normalmente de comida vegana y vegetariana, de música en directo o mercadillos de ropa de segunda mano.

Estas actividades te ayudarán a conocer a gente local y extranjera y suelen ser gratuitas o a precios muy asequibles, aunque a veces funcionan con donativos.

### **Intercambios de idiomas:**

Hay muchos bares en los que se organizan **intercambios de idiomas**. Es una buena forma de practicar portugués u otros idiomas, y de conocer gente.

### **Miradores:**

Si quieres descansar un poco de tanta actividad, te recomendamos que visites algún **mirador**. Es habitual encontrar en ellos música en directo.

## **13.2. CUESTIONES PRÁCTICAS SOBRE LA LENGUA PORTUGUESA**

### **- Una pequeña aclaración previa:**

Los portugueses suelen ser muy corteses y amables, y suelen encontrar en la cortesía y amabilidad mutua un incentivo decisivo, si es que necesitas ayuda o asistencia de algún tipo. De esta manera, es muy recomendable que uses a diario, al menos, las fórmulas básicas: *bom dia*, *boa tarde*, *boa noite* y *obrigado* (*buenos días*, *buenas tardes*, *buenas noches* y *gracias*, respectivamente).

Aunque en España sea de lo más habitual, en Portugal la gente no suele pedir en un bar o restaurante sin dar los buenos días o las buenas tardes... ¡sé cortés!

Además, en la sociedad portuguesa, el título universitario es importante y afecta al tratamiento en correos electrónicos o, incluso, se suele expresar en la oralidad. No te sorprendas si te llaman *doutor* o si oyes que alguien se presenta utilizando esta fórmula.

### **- La fonética**

Sin dar muchos rodeos: sí, la fonética portuguesa es difícil. Las vocales en portugués se abren, se cierran y se nasalizan, dando lugar a catorce sonidos diferentes que en español son, prácticamente, cinco. En cuanto a las consonantes, también se encuentran algunas articulaciones que requieren práctica. Por eso, ten paciencia, despierta tu curiosidad y ¡empieza a hacer oído!

## - Saludos y cortesía

Como hemos dicho, los portugueses son muy corteses, lingüísticamente hablando, y por eso es muy importante aprender sus fórmulas de tratamiento y usarlas a menudo.

Para saludar podemos usar un *Olá!*, *bom dia*, *boa tarde*, *boa noite* y cuando nos despedimos un *Ciao!*, *até amanhã* o, si nos vamos a ver más tarde, *até já*.

El “gracias” portugués es como un “agradecido” en español; entonces, si eres chico dices *obrigado*, pero, si eres chica, lo usas en femenino: *obrigada*. Respondemos simplemente *de nada*.

La forma de petición es *por favor*. Como ocurre en español, en algunos contextos se usa el diminutivo como señal de cortesía. Si prestas atención, seguro que oirás algún que otro: *Bom dia! Um cafezinho, se faça favor!* Y cuando hay confianza hasta usarás un *obrigadinho/obrigadinha!*

Por lo general, no es muy común oír muchos *palavrões* entre los portugueses. Pero ten cuidado si se enfadan; lo reconocerás si identificas estos términos: *porra! foda-se!*

## - ¿Y si tengo que escribir un correo formal en mi trabajo?

Al llegar a tu centro de trabajo seguro que te pedirán desde secretaría o en tu departamento documentos vía *e-mail*. ¿Cuáles son las palabras clave para ser educado en el registro escrito?

Empecemos por el saludo, que puede marcar más la distancia usando un *Ex.mo(a) Senhor(a)*, o implicar más cercanía sin dejar de ser formal con: *Caro (a) + nombre y apellidos*.

Tras el cuerpo del mensaje, podemos dar las “gracias de antemano” con una estructura más formal: *agradeço antecipadamente*, o con otra un poco menos: *desde já muito obrigado (a)*.

Y, como despedida, usamos la fórmula: *Com os melhores cumprimentos*.

## - Feiras–férias –feriados

Cuando oigas a un portugués hablar en su día a día de *feira*, no se refiere a una “feria” tal y como la conocemos en España, sino a un día de la semana, aunque debes saber que el origen de nuestras “ferias” y sus *feiras* está relacionado. El portugués, a diferencia de otras lenguas romances, enumera sus días laborables. Parece ser que, en la Edad Media, el domingo –día del Señor y de la misa– había aglomeraciones en las puertas de las iglesias y los agricultores aprovechaban para vender sus productos (siendo el domingo el primer día de *feira*). De este modo, el día siguiente era la *segunda-feira* y, a continuación, venían la *terça-feira*, la *quarta-feira*, la *quinta-feira*, la *sexta-feira*, el *sábado* y, de nuevo, el *domingo*.

Es normal, sobre todo en la lengua oral, omitir *feira* y referirse a los días solo por el número ordinal:

- *Quando tens aulas de espanhol?*

- *Na segunda e na quarta.*

Y ¡atención! No confundas las *feiras* con las *férias* y los *feriados*, porque... ¡qué bien nos viene descansar cuando toca un *feriado* (festivo)! Y, en junio, alumnos y profesores no vemos la hora de *ir de férias* (ir de vacaciones).

#### - **En el restaurante**

En esta guía ya se han nombrado algunos de los platos típicos de Portugal. Por eso, en este apartado vamos a aprender una serie de palabras clave del ámbito de las *refeições* (comidas).

Para empezar, las cuatro comidas principales del día son las siguientes: *o pequeno almoço*, *o almoço*, *o lanche* y *o jantar*. En Portugal se come en “horario europeo”. El almuerzo es sobre las 12:00h y la cena sobre las 20:00h. Es importante tenerlo en cuenta si vamos a un restaurante porque, según la zona, los locales cierran sus cocinas relativamente pronto.

En el restaurante vas a encontrar la *ementa* (la carta) y el *menú* (el menú del día). Aunque la organización de la *ementa* puede ser diferente, por lo general siempre habrá *entradas*, *carne*, *peixe*, *saladas* (ensaladas) y *sobremesas* (postres). En ocasiones encontrarás también las *sugestões* (sugerencias).

Los platos suelen ser abundantes. Puedes elegir entre pedir *uma dose* o *meia dose* (una ración o media). Si te decides por una hamburguesa, ten en cuenta que pueden preguntarte si la quieres *no prato* (en el plato) o *no pão* (en el pan). Y puede llevar *alface* (lechuga) y *molho* (salsa).

Para pagar, pedimos *a conta*. Podemos pagar *em dinheiro* o *com cartão*. Y si te ha gustado el servicio dejas una *gorjeta*.

#### - **El café**

El café forma parte de la cultura portuguesa. Cualquier momento es bueno para tomar un buen café y las opciones son muy variadas.

Aquí vamos a lo básico: el más común entre los portugueses es el *expresso*, que puede ser *curto*, *cheio* (largo) o *duplo*. Si prefieres el *expresso* con una gotita de leche, pides un *pingado*; si quieres leche con una gotita de café pides un *garoto*; pero, si lo que quieres es algo parecido al “café con leche español”, tendrás que pedir una *meia de leite*. Al estilo italiano, siempre puedes disfrutar de un *capuccino*, pero si lo que quieres es una buena dosis de leche con su buena dosis de café (en vaso grande) tendrás que pedir un *galão*. ¡Y qué rico está el *café com cheirinho* (con un toque de alcohol)!

Pues, sí, existen muchísimas variedades, pero las demás tendrás que descubrirlas tú mismo.

- **¿Y cómo puedo demostrar todo el portugués que he aprendido?**

Como sabemos, hoy día certificar nuestro conocimiento de lenguas extranjeras es muy importante para conseguir una beca, ser seleccionado para una entrevista de trabajo, etc. Por eso, hacer un examen oficial de portugués antes de irte es una gran idea.

El Centro de Avaliação e Certificação de Português Língua Estrangeira (CAPLE) es la entidad que evalúa y certifica de forma oficial las competencias en portugués como lengua extranjera. Si quieres presentarte a una de estas pruebas, echa un vistazo a los niveles (por ejemplo, DEPLE-B1, DIPLE-B2, DAPLE-C1), localiza el centro examinador más cercano a tu lugar de residencia y prepárate muy bien con ayuda de un profesor. Puedes consultar más información en la [página web de CAPLE](#).

Ánimo en tus andaduras con el *português* y... *Boa sorte!*

### 13.3. SITIOS QUE NO TE PUEDES PERDER EN PORTUGAL

Portugal se divide en cinco grandes regiones (Norte, Centro, Lisboa y Valle del Tajo, Alentejo y Algarve) y cuenta con dos regiones autónomas (Açores y Madeira). Seguro que encontrarás mil y una cosas para ver y hacer. A continuación, encontrarás algunas recomendaciones.

#### **En la zona norte**

**Oporto**, o la ciudad invicta, es una ciudad costera situada en el noroeste de Portugal. Si llegas a la ciudad en tren, muy probablemente llegarás a la estación de Porto São Bento, una de las estaciones de tren más bonitas que puedes ver, decorada con el característico azulejo portugués. Una vez en Oporto puedes dirigirte a observar la Torre de Los Clérigos, uno de los símbolos de la ciudad. Muy cerca de allí encontrarás la Librería Lello, si eres fan de las librerías antiguas, esta te encantará, más aún si eres fan de Harry Potter. Después, puedes acercarte a la Catedral, construida entre los siglos XII y XIII y admirar desde su explanada las magníficas vistas a La Ribeira. Una vez visitada la catedral, puedes ir descendiendo por las callecitas cercanas hasta llegar a La Ribeira y disfrutar de un paseo al lado del río Duero y con vistas al puente más famoso de la ciudad, el puente de Don Luis I. Cruzando el puente llegarás a la otra ribera del río, donde se encuentran la mayoría de las bodegas de vino de Oporto.

Muy cerca de Oporto, a unos 60 km, se encuentra **Braga**, la ciudad de las iglesias. Braga cuenta con más de 40 iglesias, la mayoría de estilo barroco. La más importante es la Catedral o Sé de Braga, la más



antigua del país, con casi 1000 años de antigüedad. Muy cerca de la Catedral se encuentra el jardín de Santa Bárbara, un jardín cuidado de forma excepcional durante todas las épocas del año, que aporta un color especial a la ciudad.



El Arco da Porta Nova, antigua puerta medieval a la ciudad, suele ser punto de encuentro entre los habitantes de la ciudad. Siguiendo la Rua do Souto llegaremos a la Plaza de la República, desde donde se puede disfrutar de una bonita vista de la Avenida da Liberdade y, en días despejados, del Santuario de Bom Jesús. Este santuario está situado a 5 km del centro de la ciudad, pero, si se va preparado, se puede llegar caminando a lo largo de un sendero muy agradable. El Santuario de Bom Jesús es una de las imágenes más conocidas de la ciudad, situado en lo alto de una colina; podemos divisar toda la ciudad desde allí. Este complejo está formado por una iglesia de estilo neoclásico y una maravillosa escalinata de estilo barroco. Además, detrás del santuario podemos disfrutar de un parque estupendo donde hacer un picnic y recobrar fuerzas.

Cerca de Braga encontramos **Guimarães**, la ciudad donde nació Portugal. Es una ciudad pequeña, pero con mucho encanto. En Guimarães podemos visitar la Plaza Largo da Oliveira, llena de terrazas y mucho ambiente. Sentados en una de sus terrazas, podemos disfrutar de la vista a la Iglesia de Nuestra Señora de Oliveira –de estilo gótico– y al monumento Padrão do Salado, construido para conmemorar la victoria contra los árabes en 1339. Si seguimos en dirección ascendente encontraremos el Palacio de los Duques de Braganza, construido a principios del siglo XV por Alfonso I para encontrarse con una de sus amantes. Posteriormente, durante la dictadura, fue restaurado –con bastante polémica– para ser la residencia de Salazar. Justo al lado del Palacio podemos encontrar el Castillo de Guimarães, que data del siglo X. Por último, no te puedes marchar de la ciudad sin subir en el funicular al Santuario da Penha, desde donde podrás disfrutar de unas vistas panorámicas de toda la ciudad y sus alrededores.

### **El parque natural Serra da Estrela**

La **Serra da Estrela** es la principal atracción turística del centro del Portugal continental. El parque natural Serra da Estrela es la mayor área protegida de todo el país, con sus 88850 hectáreas (para que te hagas una idea, toda la comunidad de Madrid cuenta con 60000 hectáreas). Se extiende a lo largo de los distritos de Guarda y Castelo Branco, y su punto más alto –la “torre”, con sus 1993 metros sobre el nivel del mar– es también el punto más elevado de la zona continental portuguesa. El paisaje del sistema montañoso –a base de granito y pizarra– es digno de mención, además de la flora única.





La Serra da Estrela incluye todo tipo de atracciones turísticas, como rutas senderistas por calzadas modernas y romanas, zonas de camping y bungalows, piscinas naturales, pistas de esquí, vuelo en parapente, museos, etc. Es reseñable también la ruta que se puede hacer por carretera, porque recorre la sierra desde lo alto de la cresta –y desde una punta hasta la otra– en un camino que se intercala con una numerosa cantidad de miradores. Igualmente es recomendable visitar la zona porque incluye gargantas naturales, puentes, santuarios y vírgenes esculpidos sobre el granito, además de inmensos peñascos y montes de vértigo, que se levantan más o menos repentinamente sobre valles de origen glaciar, y que animan a hacer la ruta despacito: para ir disfrutando poco a poco de la impresión que van produciendo las vistas, así como del fabuloso contraste entre las peñas con las faldas, gargantas, piscinas naturales y rutas tortuosas que desembocan en pequeñas poblaciones y valles desiguales.

Puedes encontrar información más detallada, y links sobre las actividades tanto de verano como de invierno, en [esta página web](#).

### **Lisboa y Valle del Tajo**

Al igual que de Roma, se dice que la **capital portuguesa** fue formada sobre siete colinas, que se pueden ver desde el estuario del Tajo: São Jorge, São Vicente, São Roque, Santo André, Santa Catarina, Chagas y Sant´Ana. No es de extrañar entonces que los **miradores** sean la esencia de la ciudad. No te puedes perder el mirador de Santa Luzia — en la colina de São Vicente —, que destaca por sus azulejos, y los miradores de Graça y Nossa Senhora do Monte — ambos en la colina de Santo André —, desde los que se puede disfrutar de los mejores atardeceres de la ciudad. Y si quieres un lugar un poco más tranquilo que ofrezca unas buenas vistas de Lisboa, te recomendamos el mirador de Monte Agudo, menos conocido por los visitantes. ¡Te animamos a descubrir los demás! Y para tener otra panorámica, te sugerimos irte al otro lado del río en barco y visitar Cristo Rei –que ofrece unas vistas increíbles a Lisboa– y quedarte a ver la puesta de sol en Cacilhas.

Algunos de **los barrios más céntricos** y con más encanto que no te puedes perder, tras pasear por la Baixa –por sus calles y plazas (Praça dos Restauradores – donde empieza la majestuosa Avenida da Liberdade–, Praça do Rossio, Praça da Figueira y Praça do Comércio) y Chiado (donde está la librería en activo más antigua del mundo y –cerca de esta– el famoso Elevador da Bica), son Mouraria, Madragoa y Alfama. Todos ellos son barrios populares, de fachadas de ropa tendida al sol, en los que al perderte por sus laberínticas callejuelas encontrarás muchos rincones y, con un poco de suerte, escucharás algún fado.

En el barrio de **Mouraria** no te olvides de buscar el grafiti dedicado a la fadista Maria Severa; en la Madragoa, puedes acercarte a la Assembleia da República, que está allí al lado; y, en Alfama, puedes visitar la Sé de Lisboa y el Panteão Nacional –lugar en el que están enterrados portugueses célebres como Amália Rodrigues– cuya cúpula destaca entre las casas y edificios. Por último, entre la Baixa y Alfama se encuentra uno de los monumentos más emblemáticos de la ciudad: el Castelo de São Jorge.

Recomendamos visitar la Feira da Ladra, en el barrio de Graça, la Feira do Relógio, en Chelas, y LxFactory, en Alcântara. Son **ferias** al aire libre donde se vende un poco de todo: ropa, alimentos, cosas de menaje, etc. Y se pueden encontrar artículos de segunda mano.

Si te gustan los **museos**, puedes visitar el Museu do Azulejo, en el que no solo merece la pena visitar el museo en sí –uno de los mejores de Portugal y del mundo (dedicado al azulejo)– sino también el edificio: un antiguo convento.

Y si lo que te apetece es alejarte un poco del ruido y ajetreo de la ciudad, puedes ir al **parque forestal** de Monsanto, la zona verde más grande de Lisboa. Es un buen lugar para hacer deporte, organizar picnics o relajarte en su mirador panorámico.

Muy cerquita de Lisboa está **Belém**, cuyos monumentos destacados son: el Monumento aos Descobrimentos, la Torre de Belém y el Mosteiro dos Jerónimos, estos últimos de estilo manuelino.

Y para ver **la Lisboa moderna**, nos tenemos que desplazar al Parque das Nações: el recinto de la Expo del 98. Allí podemos encontrar comercio, museos, restaurantes y el *Oceanário* (el segundo más grande de Europa).



### Escapadas de un día desde Lisboa



Uno de los lugares más mágicos y misteriosos que te recomendamos visitar es **Sintra**, el “Monte de la Luna”. Visitar la ciudad y caminar por el centro histórico de Sintra es interesante, pero, si quieres aprovechar bien el día y no encontrar muchas colas para entrar en los palacios que salpican la montaña, te recomendamos que madrugues (la mayoría de los autobuses turísticos llegan a partir de las 10:30 de la mañana; si te adelantas a ellos será más fácil economizar el tiempo). Encontrarás en la montaña varios palacios y castillos: el *Palacio de Pena* (una construcción romántica y fantástica concebida por el rey consorte D. Fernando de Sajonia), el Castillo de los Moros (testimonio de la presencia islámica en la región entre los siglos VII y IX) o la *Quinta da Regaleira* (un palacio del siglo XIX repleto de simbología masónica).

Si te gusta la naturaleza no te puedes perder la **Serra da Arrábida**, que ofrece una combinación perfecta entre el verde de la montaña y el azul del mar, con increíbles playas y miradores. Y si buscas acercarte a la fauna y la flora nacionales puedes visitar la **Tapada Nacional de Mafra**. Es un parque de más de 800 hectáreas que se sitúa cerca del Monasterio de Mafra y que fue construido bajo el reinado del rey Juan V como

lugar de ocio y reserva de caza para el rey y su corte. Podrás hacer rutas a pie y en bicicleta, visitas guiadas, asistir a talleres de apicultura... ¡y muchas cosas más!

Pero si lo que quieres es disfrutar de un día de playa y más playa, puedes llegar fácilmente a la **Península de Troia** (en coche o tomando el ferry desde Setúbal). Esta es una de las zonas costeras más impresionantes de Portugal, ya que cuenta con 13 kilómetros de playas de arena fina y aguas cristalinas. Eso sí, ve bien entrenado y lleva agua fresca porque para llegar a la playa desde algunos de los accesos tendrás que atravesar las dunas. ¡Es un lugar fantástico para avistar delfines!

### Alentejo

De la región del Alentejo, es fundamental que visites la capital, **Évora**. Esta ciudad cuenta con una ubicación geográfica muy favorable pues está a tan solo 1h30 de Lisboa y a 1h. de Badajoz. Esta ciudad, de aproximadamente 57.000 habitantes, es una ciudad histórica de gran belleza formada por uno de los conjuntos monumentales más importantes de Portugal. La riqueza patrimonial y la relevancia histórica de la ciudad llevaron a que en 1986 fuera clasificada como ciudad Patrimonio Mundial por la UNESCO, lo que promovió de forma considerable la actividad turística en la ciudad.

Évora está formada por la zona del **centro histórico**, delimitada por las murallas de la propia ciudad, dentro de las que se pueden encontrar numerosos monumentos, iglesias, museos y los principales edificios de la Universidad de Évora. Fuera de las murallas, se encuentran algunos barrios, así como paisajes llenos de naturaleza, como aquellos que rodean la conocida **Ecopista eborensis**.

El edificio principal de la **Universidad de Évora** es el Colégio do Espírito Santo, que sin duda debes visitar. Esta Universidad fue la segunda fundada en Portugal, después de la Universidad de Coimbra.

Asimismo, no puedes dejar de visitar el **Aqueduto da Água da Prata** que transcurre por gran parte de la ciudad o el **Templo Romano**, también conocido como Templo de Diana, uno de los templos mejor conservados de toda la Península Ibérica. Cerca de este monumento, encontrarás también la Catedral de Évora o la **Sé de Évora**, la mayor catedral medieval de Portugal. En esta zona, también puedes conocer el **Museu de Évora (Museu Nacional Frei Manuel do Cenáculo)** con importantes obras del siglo XV, así como piezas de época romana o de época medieval, entre otras; y el **Centro de Arte e Cultura Eugénio de Almeida**, un espacio destinado a la promoción del arte y la cultura en el que se suceden exposiciones de arte contemporáneo, en su mayoría, o de proyectos performativos. Igualmente, es recomendable la visita a la **Biblioteca Pública de Évora** que es una de las más antiguas y ricas del país y en la que se celebran con frecuencia actividades culturales, artísticas o pequeños teatrillos.

Uno de los edificios de temática religiosa más visitados en Évora es la **Capela dos Ossos**. Esta capilla está situada en una de las plazas principales de la ciudad, la **Praça 1º de maio**, y forma parte de la **Igreja de São Francisco**. La Capela dos Ossos data del siglo XVII y fue construida por frailes franciscanos para recordar el paso del

tiempo y la fragilidad de la vida humana. Por eso, las paredes de esta capilla y los pilares que la sustentan están revestidos de huesos y cráneos humanos que llaman la atención de muchos curiosos.

La **Praça do Giraldo** es la plaza principal de la ciudad. Allí se suelen celebrar muchos eventos, como algunos de los conciertos del conocido festival **Artes à Rua**, que se celebra en los meses de verano y marca su presencia en toda la ciudad.

La fiesta principal de la ciudad es la **Feira de São João**, que se celebra en el espacio del **Rossio de São Brás** y que tiene lugar los últimos días de junio. Son frecuentes las exposiciones, los puestos de artesanía típica eborense y los puestos de comida y bebida, así como espectáculos de música, danza o diversos *workshops*.

Cerca de Évora, descubre también el **Cromeleque dos Almendres**, uno de los monumentos megalíticos que se encuentran esparcidos por el Alentejo. Este es uno de los mayores y más importantes monumentos megalíticos del mundo, mucho más antiguo incluso que el famoso Stonehenge.

Dentro del Alentejo, puedes visitar otras ciudades como **Beja**, **Elvas** (en la frontera con Badajoz) o **Monsaraz**, desde donde podrás ver uno de los paisajes más bonitos, cubierto por la **Barragem de Alqueva**, el mayor lago artificial de Europa. Además, si te apetece, puedes acercarte a las playas fluviales o dar una vuelta en barco por el lago.

## Algarve

La región meridional de Portugal peninsular es el Algarve. Se trata de una zona turística donde muchos portugueses y visitantes extranjeros pasan sus vacaciones de verano. El litoral es especialmente conocido por la variedad de paisajes que presenta: costas rocosas abruptas, extensos arenales, lagunas, pantanos salados y dunas.



Además, pasear por las localidades algarvías es un pretexto para descubrir algunos pasajes de la historia de Portugal, pues los museos arqueológicos y otros monumentos al aire libre nos recuerdan el paso de los pueblos que habitaron la zona desde la época neolítica, pasando por la romana, la musulmana y llegando hasta la conquista cristiana.

**Faro** es la capital del Algarve. Cuenta con un aeropuerto que conecta la localidad con muchas ciudades europeas. Su centro histórico, rodeado por las antiguas murallas de la ciudad, se caracteriza por sus bonitas calles empedradas. Entre los monumentos de interés, destacan la catedral gótica –conocida como Iglesia de Santa María– y el Palacio Episcopal.

En **Tavira** perdura especialmente la influencia árabe. En sus callejuelas se descubren casas tradicionales adornadas con azulejos, restaurantes e iglesias preciosas, como la Iglesia de la Misericordia o la Ermita de San Sebastián. Al sur de Tavira, a 5 minutos de recorrido en ferry, se encuentra la “Isla de Tavira”, con una playa de 11km de extensión que forma parte de la zona protegida del Parque Natural Ría Formosa.

**Portimão** es el gran centro de la actividad turística del Algarve. Además de su extensa zona de restauración y comercio, es posible disfrutar de excursiones en barco que salen del *Muelle Vasco da Gama* y recorren la costa, haciendo paradas en paisajes espectaculares, como el que ofrece la cueva de Benagil.

Otros municipios destacados son **Vila do Bispo**, donde se encuentran Sagres y el cabo de San Vicente, puntos de especial interés para los turistas; **Albufeira**, conocida tanto por sus playas, como por las idílicas aldeas campestres de la zona interior; y **Lagoa**, con su romántica capilla *Nossa Senhora da Rocha* elevada sobre el mar.

### Islas Azores

El punto más occidental de Europa lo compone un conjunto de islas que forman parte de Portugal: el archipiélago de las Azores. En medio del Atlántico, a unos 1400 km al oeste de Lisboa, se encuentran estas nueve islas: Flores, Corvo, Terceira, Graciosa, São Jorge, Pico, Faial, Santa Maria y São Miguel; siendo esta última la de mayor extensión y la que alberga la capital: Ponta Delgada.



*São Miguel*



*Santa Maria*

Este destino ofrece **naturaleza en estado puro**: paisajes espectaculares, senderos, playas salvajes, excursiones en barco, avistamiento de ballenas y delfines, baños en termas naturales... El pueblo *açoriano* se muestra acogedor y deseoso de enseñar sus costumbres y su estilo de vida sencillo y desenfadado.

Si eres menor de 31 años, podrás adquirir el *Cartão Interjovem* por un precio de 40€. Se trata de una iniciativa del Gobierno de las Azores que ofrece multitud de descuentos y ventajas en hoteles, restaurantes, alquiler de coches, movilidad entre islas, etc. Puedes consultar más información en su [página web](#).

Llegar al aeropuerto de Juan Pablo II de Ponta Delgada es muy fácil desde Lisboa y Oporto. La conexión entre islas puede ser aérea o, durante el período estival, con ferris. En [esta página web](#) puedes encontrar toda la información sobre los trayectos en ferri entre islas.

